

Aviisi



Suomen 95. itsenäisyyspäivän kunniaksi Suuri kansallinen cocktailtilaisuus | Grote landelijke cocktailparty **95^e Onafhankelijkheidsdag van Finland**

ARTIKELEN

Maailmalla	22
Finse kerstmarkt	24
Finland Film Festival	35
Eurosonic 2013	35
Paasilinna's 'De huilende molenaar'	35

VERDER

Column: Hier en daar	38
Wim & Wil	50
Petsamo, de geamputeerde linkerarm van Finland	54
Baana	56
Agenda	2
Van het bestuur	3
Onafhankelijkheidsdag	6
Kleintjes	35
Belangrijke adressen	60

DATUM	ACTIVITEIT	TAPAHTUMA	LOCATIE/OSOITE
t/m 24-3-2013	Un peu de terre sur la peau, internationale hedendaagse keramische sieraden (o.a. Tiina Rajakallio en Terhi Tolvanen)	Un peu de terre sur la peau, tämän ajan suomalaisen ja muun maalaisten taiteilijoiden keraamisia koruja (Tiina Rajakallio en Terhi Tolvanen)	CODA Museum, Apeldoorn
17-11-2012 13.00 uur	Mozart: Die Zauberflöte Topi Lehtipuu (tenor) e.a, Akademie für Alte Musik, RIAS Kammerchor, René Jacobs	Mozart: Die Zauberflöte Topi Lehtipuu (tenor) e.a, Akademie für Alte Musik, RIAS Kammerchor, René Jacobs	Concertgebouw, Amsterdam
22-11 t/m 2-12	Finse Kerstmarkt	Suomalaiset joulumarkkinat	Finse Zeemanskerk, Suomen Merimieskirkko, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam
24-10 t/m 24-11	Solo show, Kristiina Koskentola, 'one hundred ten thousand'	Solo show, Kristiina Koskentola, 'one hundred ten thousand'	Lumen Travo Gallery, Lijnbaansgracht 314, Amsterdam
1-12-2012 19.30 uur	The Rasmus, Rock	The Rasmus, Rock	Melkweg, Amsterdam
1-12-2012 14.15 uur	Topi Lehtipuu (tenor) e.a Haydn: Mis nr. 13 'Schöpfungsmesse' Radio Kamer Filharmonie, Groot Omroepkoor, Masaaki Suzuki	Topi Lehtipuu (tenor) e.a Haydn: Mis nr. 13 'Schöpfungsmesse' Radio Kamer Filharmonie, Groot Omroepkoor, Masaaki Suzuki	Concertgebouw, Amsterdam
8-12-2012 17.00-20.00 uur	Grote landelijke cocktailparty i.v.m. 95° Onafhankelijkheidsdag van Finland (info@vnf.nu)	Suuri kansallinen cocktailtilaisus Suomen 95. itsenäisyyspäivän kunniaksi (info@vnf.nu)	Boerderij Mereveld, Utrecht
17/18-2-2013 20.15 uur	première nieuw werk Magnus Lindberg verder: Berg, Wagner, Stravinsky Anne Sophie von Otter Concertgebouworkest o.l.v. David Robertson	Magnus Lindbergin uuden teoksen ensiesitys lisäksi: Berg, Wagner, Stravinsky Anne Sophie von Otter; Konserthallenorkesteri David Robertsonin johtamana	Concertgebouw, Amsterdam
9 t/m 12-1-2013	16 Finse artiesten op het muziekfestival Eurosonic 2013	16 Suomalaisia taiteilijaa musiikkifestivaaleilla Eurosonic 2013	Groningen
9-2-2013 14.15 uur	Jussi Lehtipuu (bas) e.a. Pergolesi, Leo, Ferrandini, Traetta Les Talentes Lyriques, Christophe Rousset	Jussi Lehtipuu (bas) e.a. Pergolesi, Leo, Ferrandini, Traetta Les Talentes Lyriques, Christophe Rousset	Concertgebouw, Amsterdam

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar vice-voorzitter@vnf.nu

Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00-21.00 uur).

Lisätietoa tapahtumapaikkojen kotisivulta tai osoitteesta vice-voorzitter@vnf.nu.

Ilmoittautumiset e-mail osoitteeseen info@vnf.nu tai puhelimitse numeroon 06-55802120 (tiistaina klo 17.00-21.00).

Van het bestuur *Beste Aviisi lezers,*

Overmorgen is de bestuursvergadering. Dit keer heb ik de verantwoording om locatie te regelen en te zorgen voor de catering. Gelukkig zijn dit de kleinste zaken die geregeld moeten worden. We hebben als bestuur in de afgelopen tijd één weg van vernieuwing ingezet. De goede dingen blijven bewaard en nieuwe initiatieven worden genomen. In elke vereniging een zaak van goed beleid, vooral ook om je op de 'leden' te richten. Via een enquête wil het bestuur nagaan wat de wensen en behoeftes zijn van



Johtokunnalta *Arvoisat Aviisin lukijat,*

Ylhuomenna on johtokunnan kokous. Tällä kerralla on minun vastuullani kokouspaikan sopiminen sekä muonitukseks järjestäminen. Onneksi nämä ovat pikkuasioita hoidettavaksi. Viime aikoina olemme johtokunnassa ruvenneet uudistamaan yhdellä ainolla tavalla. Hyvät asiat säälytetään, uusia aloitteita otetaan käytäntöön. Jokaisessa johtokunnassa on hyväntapana, ennen kaikkea kiinnittää huomio 'uusiin' jäseniin. Kyseenlyn avulla johtokunta haluaa tietää (mahdollisten) jäsenten toivomukset ja tarpeet. Tämän lisäksi johtokunta tarvitsee

muutaman uuden jäsenen ja sihteerin.

Kaikkein tärkein uusi aloite on kuitenkin muiden Suomea edustavien sekä Suomesta kiinnostuvien kanssa viettää Suomen 95:ttä itsenäisyyspäivää Utrechtin lähellä loisteliaalla 'cocktail-partylla'.

Viime sykskuussa olin taas vuotuisella Suomen matkallani. Kävin siellä ensimmäisen kerran vuonna 1976. Ja siitä lähtien joka vuosi. Joskus kaksikin kertaa vuodessa. Olen siellä asunut ja työskennellyt. Länsirannikko lukuunottamatta olen käynyt kaikkialla

sekä olen käynyt erityisesti kansallispuistot ristiinrastiin. Vuonna 1980 osallistuin Suomi Seuran kulttuuri- ja kielikursseille sekä samoin palattuani Alankomaihin kävin kolme vuotta Suomen Merimieskirkon Lauantaikoulu kehittääkseni kielitaitoani.

Monen vuoden kuluessa olen ruvennut pitämään Rantasalmea toisena asuinpaikanani. Se oli paikkakunta, jossa asuin kesällä 1980 sekä keväällä ja kesällä 1981. Siitä lähtien olen käynyt Rantasalmissa ollen käynyt kaikkialla

deze (potentiële) leden. Daarnaast zien we ook dat we een aantal nieuwe bestuursleden nodig hebben en een nieuwe secretaresse. Het belangrijkste nieuwe initiatief is wel om met de andere vertegenwoordigers van de Finnen en in Finland geïnteresseerden de 95^{ste} Onafhankelijkheidsdag van Finland te vieren nabij Utrecht met een wervelende cocktailparty.

Afgelopen september was ik voor mijn jaarlijkse reis weer in Finland. Ik heb Finland voor het eerst bezocht in 1976. En vanaf dat jaar elk jaar weer. Soms tweemaal per jaar. Ik heb er gewerkt en gewoond. Met uitzondering

van de Westkust heb ik elk gebied bezocht en vooral de Nationale parken doorkruist. In 1980 heb ik de cursus cultuur en taal van Suomi Seura bezocht en evenzo terug in Nederland 3 jaar lang bij de Finse Zeemanskerk de Zaterdagsschool bezocht om mijn 'taalvaardigheden' verder te ontwikkelen. In de loop van de vele jaren ben ik Rantasalmi gaan zien als mijn tweede woonplaats. Het was de plaats waar ik in de zomer van 1980 en voorjaar en zomer van 1981 gewoond heb. Sinds die tijd heb ik elke reis en dus elk jaar Rantasalmi bezocht. In al die tijd, van mijn eerste voetstap in Naantali in 1976 tot 23 september dit jaar heb

ik Finland langzaam zien veranderen.

Elke reis start en/of stopt in Rantasalmi. Mijn vriend, mijn vroegere werkgever, heeft zich van boer ontwikkeld tot gecertificeerd natuurgids en nog veel meer. Ik heb zijn kinderen zien opgroeien. Elke reis naar mijn vrienden heeft altijd een onderdeel reizen naar een prachtig stuk natuur. Soms doen we vanuit één locatie alleen dagtrips zoals de laatste 2 jaren; Ilomantsi vorig jaar, 5 dagen wandelen, en Lieksa dit jaar 4 dagen wandelen. Soms doen we ook grotere dingen zoals Karhunkierros (zie Aviisi 2012-4). Voor volgend jaar



joka kerralla. Koko ajan, ensimmäisistä askelistani Naantalissa vuonna 1976 kuluvan vuoden 23 syyskuuhun, olen nähnyt Suomen vähitellen

muuttuvan. Jokaikinen matka alkaa ja/tai päättyy Rantasalmella. Ystäväni, entinen työnantajani on kehittynyt maanviljelijästä koulutuk-

si luonto-oppaaksi ja vielä muuksikin. Olen seurannut hänen lastensa kasvua. Jokaisseen ystävieni luo suuntautuvaan matkaani liittyy upea luontoretki. Joskus teemme yhdestä paikasta päivämätkoja kuten parina viime vuotena; viime vuonna Ilomantsissa, viiden päivän vaellus sekä Lieksaan tänä vuonna neljän päivän kävely. Joskus teemme suurempia matkoja, kuten Karhunkierros (Aviisi 2012-4). Ensi vuodeksi on suunnitteilla Lappiin meno...

Mitä muutoksia on? Voisin kirjoittaa viikossa vihkon täyneen. Mahdollisesti, jos olisi aikaa, kirjan vuoden sisällä. Tärkein toteamukseni on väestön vähentyminen

YHDISTYS

staat een activiteit in Lapland gepland.

Wat zijn die veranderingen? Ik zou er een schoolschrift vol over kunnen schrijven in een week. Mogelijk als ik de tijd had wel een boek in een jaar. De belangrijkste die ik zie is de ontvolking van grote delen van Finland. De andere meer emotionele: de mooiste dansplaatsen met traditionele Finse muziek zoals tango, wals en humppa en de bijbehorende sfeer zijn (o.a. in en rondom Rantasalmi) verdwenen. Ik ben er zeker van niet alleen daar. In Ilomantsi en Lieksa waren zelfs de restaurants door de week gesloten. De bevolking van Rantasalmi

is in aantal ongeveer gehalveerd sinds 1980. Van de drie kinderen van mijn vriend woont er een in Savonlinna, een in Vantaa en een in Mexico/groter Helsinki 50/50. Is het alleen kommer en kwel? Zeker niet: er wordt veel gedaan op verenigingsgebied, kunst is door veel mensen in het hart gesloten. Er worden zeker in de weekenden veel activiteiten georganiseerd. Hier kan ik zelfs stellen dat Sisu, nieuwe initiatieven en vooral veerkracht het land in prima balans houden. Op deze wijze zijn we ook weer terug bij mijn opmerkingen over onze vereniging en de ontwikkelingen.

Op de foto ziet u mij als hulp van de brigade van ons restaurant in Lisserbroek. Let wel, ik ben van beroep bouwkundige, bedrijfskundige en marketeer. Op de foto is een Finse maaltijd bereid voor ongeveer 30 geïnteresseerden. Een prachtige gelegenheid om de smaak van Finland te verkondigen. Ik kan stellen dat ik het jammer vind dat de vele prachtige recepten van uit de diverse streken qua smaak steeds meer aangepast worden aan centraal Europees keuzes. Eens kijken of we in het volgende verenigingsjaar dat eens anders kunnen doen.

Bert Spierings
Penningmeester

suurissa osissa Suomea. Toiset toteamukset ovat tunteellisia: kauneimmat tanssipaikat perinteellisin suomalaisin tanssimusiikein, kuten tango, valssi, humppa niihin liittyvine tunnelmineen ovat kadonneet, (mm. Rantasalmella ja sen ympäristössä). Olen varma, ettei ainoastaan siellä. Ilomantsissa ja Lieksassa olivat ravintolat viikolla suljetut. Rantasalmen asukasluku on vuodesta 1980 vähentynyt melkein puoleen. Ystäväni kolmesta lapsesta yksi asuu Savonlinnassa, toinen Vantaalla ja kolmas 50/50 Meksikossa ja suur-Helsingissä.

Onko tuo vain surua ja murhetta? Ei suinkaan: järjestö-elämässä toimitaan kovasti,

taide on suljettu monen ihmisen sydämeen. Varsinkin viikonloppuisin järjestetään kaikenlaista toimintaa. Voin tässä vain todeta, että sisu, uudet ideat sekä ennen kaikkea joustavuus pitäävät maan hienosti tasapainossa. Tätä palaamme taas yhdistyseemme. Ja sen toimintaan liittyviin huomautuksiini.

Valokuvassa näette minut henkilökunnan apuna Lissessä olevassa ravintolassamme. Huomatkaa, että olen koulutukseltani arkkitiehti, liikemies sekä markkinoija. Valokuvassa on n. kolmelle-kymmenelle kiinnostuneelle valmistettu suomalainen ateria. Hieno tilaisuus mainostaa Suomen makuja. Olen sitä

miltä, että on vahinko, kun monet hienot eri paikkakuntien ruokareseptit sovelletaan maultaan keski-eurooppalaisiksi..

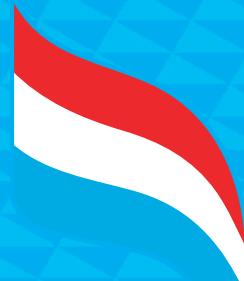
Katsotaanpa, voimmeko tullevan yhdistysvuoden aikana muuttaa tilannetta.

Bert Spierings,
rahastonhoitaja

Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen

VNF UITNODIGING

zaterdag 8 december
Boerderij Mereveld



FEESTELIJKE VIERING VAN DE 95^e FINSE ONAFHANKELIJKHEIDSDAG

Ter gelegenheid van de 95^e verjaardag van de Finse Onafhankelijkheidsdag heeft de Vereniging Nederland-Finland samen met de Finse Zeemanskerk, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Ambassade besloten om één gezamenlijk feest te organiseren dat alle andere officiële Finse Onafhankelijkheidsfeesten en -recepties in Nederland vervangt.

Omdat donderdag 6 december voor velen een dag is waarop men zich niet gemakkelijk kan vrijmaken is gekozen voor zaterdag 8 december om een feestelijke cocktailparty te houden. De locatie is Boerderij Mereveld bij Utrecht. Dit is een zeer sfeervolle gelegenheid te midden van weilanden en bossen. Mereveld ligt in het centrum van het land en is voor iedereen uitstekend bereikbaar met de auto en heeft een grote gratis parkeervoorziening.

Komt u met openbaar vervoer? Station Lunetten is nabij en vervolgens is het dan nog een kort ritje met een taxi.

Vanaf 17.00 uur wordt u verwacht en onder het genot van drankjes en exquisite hapjes met Finse achtergrondmuziek kunnen we weer oude vrienden spreken en kennismaken met anderen die ook een passie hebben voor Finland. De Finse Ambassadeur in Nederland, Klaus Korhonen zal een toespraak houden. Om 20.00 uur sluiten we de party af en nemen we afscheid van elkaar. De kosten van deze avond bedragen € 19,- p.p. Deze prijs geldt voor u en uw partner alsmede maximaal twee introductés.

Reserveren kan nu reeds, doch uiterlijk vóór 30 november bij een van onderstaande partners, dan bent u zeker dat u op dit feest aanwezig kunt zijn.

Vereniging Nederland-Finland:
E: info@vnf.nu T: 06-55.80.2120
(na voicemail wordt u teruggebeld).

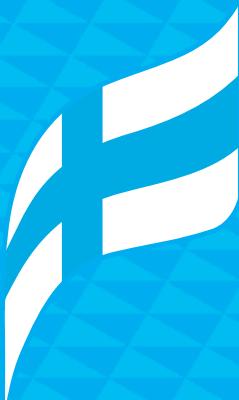
Finnish Dutch Trade Guild:
E: info@fdtg.eu T: 06-53.36.0937

Finse Zeemanskerk:
E: rotterdam@merimieskirkko.fi
T: 010-43.66.164

Finse Ambassade:
E: auli.snikkers@formin.fi.
T: 070-31.10.147

Na uw aanmelding ontvangt u een bevestiging met de aanvullende gegevens als routebeschrijving, dresscode, betalingsmogelijkheden, etc. Wij kijken er naar uit om u te mogen ontvangen. De brandende vuurkorven buiten en de openhaard binnen dragen er mede toe bij dat dit een gezellige, informele maar ook feestelijke bijeenkomst zal worden voor alle Finnen in Nederland en alle bedrijven en Nederlanders die Finland een warm hart toedragen.

Bestuur van de VNF



**Iauantai 8. joulukuuta
Mereveldin maatila Utrechtissä**

SUOMEN 95. ITSENÄISYYS- PÄIVÄN JUHLAAN



Alankomaat-Suomi Yhdistys viettää Suomen 95. itsenäisyyspäivän juhlaa yhdessä Suomen Merimieskirkon, Suomi-Alankomaat kauppakillan ja Suomen Suurlähetystön kanssa.

Epäkäytännöllisen 6. joulukuuista sijasta coctailjuhla on päättetty järjestää iauantaina 8. joulukuuta. Paikkaa on tunnelmallinen peltotojen ja metsien keskellä sijaitseva Boerderij Mereveld Utrechtin läheellä. Sijaintipaikka on keskellä Hollantia hyvien liikenneyhteyksien päässä autolla ja siellä on tarpeeksi ilmaisia parkkipaikkoja. Lunetten rautatieasemalta voi ottaa lyhyen taksikyydin juhlapaikalle.

Tilaisuus alkaa klo 17.00. Tarjolla on juotavaa ja suupaloja. Samaan aikaan kun taustalla soi suomalainen musiikki, voi tavata vanhoja tuttuja tai luoda uusia tuttavuuksia. Suomen Suurlähettiläs Klaus Korhonen pitää puheen. Juhla päättyy klo 20.00. Juhlaan osallistuminen maksaa 19 € / henkilö. Paikalle voi ottaa mukaan kaksi omaa vierasta samaan hintaan per henkilö.

Varaukset ennen 30. marraskuuta yhteen seuraavista tahoista:

Alankomaat-Suomi Yhdistys:
E-mail: info@vnf.nu puh: 06-55.80.2120 (jätä viesti niin sinulle soitetaan takaisin).

Suomi-Alankomaat kauppakilta:
E-mail: info@fdtg.eu
puh: 06-53.36.0937

Suomen Merimieskirkko:
E-mail: rotterdam@merimieskirkko.fi
puh: 010-43.66.164

Suomen Suurlähetystö:
E-mail: auli.snikkers@formin.fi
puh: 070-31.10.147

Ilmoituttuaasi lähetämme vahvistuksen ajo-ohjeineen, pukeutumisohjeineen, maksumahdollsuuksineen jne.

Odotamme innolla tapaamistanne! Ulkona loimuava tulikori ja sisällä oleva avotakka huolehtivat mukavan, epävirallisen mutta juhlavan tunnelman luomisesta kaikille läsnäolijoille.

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta

MAAILMALLA

Het nieuwe wereldwijde netwerk van deskundige Finse expats

Google werd opgericht in een garage in een weekend met de bedoeling internetgebruikers te helpen efficiënter informatie te vinden. Facebook ontstond als programmeringinitiatief van een student om het mensen gemakkelijker te maken elkaar te vinden via het netwerk. Maailmallala is een door drie jonge Finse vrouwen opgericht nieuw netwerk, bedoeld voor Finnen, die buiten Finland werken, en dat deskundige Finse expats helpt om elkaar wereldwijd te zoeken en vinden.

Het netwerk concurreert niet met de ‘internetreuzen’, maar het gaat om een project van algemeen nut

om te bevorderen, dat de Finse knowhow over de hele wereld geworteld wordt en groeit.

Op basis van het ‘Maailmallala’-netwerk is in 2010 de vereniging Maailmallala opgericht, waarvan wij, Pipsa Purhonen, Maijastiina Rouhiainen-Neunhäusern en Anna Väänänen, met een achtergrond als Finse expats het bestuur vormen. We zijn studiegenoten van de cursus spraakcommunicatie van de universiteit van Jyväskylä en deskundigen op het gebied van communicatie.

Het idee voor een ‘Maailmallala’-netwerk ontstond, toen

MAAILMALLA

Uusi maailmanlaajuisen verkosto ulkosuomalaisille osaajille

Google perustettiin autotallissa viikonlopuun aikana tarkoitukseaan auttaa Internetin käyttäjiä etsimään tehokkaammin tietoa. Facebook syntyi opiskelijapojan ohjelmointirytyksen pohjalta tarkoitukseaan helpottaa ihmisiä löytämään toisensa verkon avulla. Maailmallala on kolmen nuoren suomalaisen naisen pystyttämä uusi Suomen ulkopuolella työskenteleville suomalaisille tarkoitettu verkosto, joka auttaa ulkosuomalaisia osaajia etsimään ja löytämään toisensa maailmanlaajuisesti.

Verkosto ei kilpaille Internetin ‘jättien’ kanssa, vaan kyse on yleishyödyllisestä hankkeesta edistää suomalaisen osaami-

sen juurumista ja kasvamista ympäri maailman. Maailmallala-verkoston taustalla on vuonna 2010 perustettu

Maailmallala ry, jonka hallitusmies muodostavat Pipsa Purhonen, Maijastiina Rouhiainen-Neunhäusern ja Anna Väänänen. Olemme kurssikavereita puheviestinnän opinnoista Jyväskylän yliopistosta ja vuorovaikutuksien ammattilaisia.

Ajatus Maailmallala-verkostosta syntyi, kun muutto ulkomaille asetti yhteydenpidolle ja ammattimaiselle verkostotumiselle omat haasteensa. Ulkosuomalaisia yhdistävästä

bleek dat een verhuizing naar het buitenland typische belemmeringen opwierp om contacten te onderhouden en voor het professionele ‘netwerken’. Ondanks instellingen, die Finse expats met elkaar in contact brengen en andere plaatselijke organisaties vonden we het moeilijk om contacten te leggen en te onderhouden met professionals op ons eigen gebied en met Finse collega’s. De tegenwoordige manier van werken brengt je naar de andere kant van de wereld en de duur van een dienstver-

band wisselt. Door het nieuwe werkproject en de verhuizing kostte het inspanning om steeds weer opnieuw mensen met hetzelfde vak, en de eigen plek in de nieuwe cultuur en in de gemeenschap van Finse expats te vinden. De mensen in de voormalige woonplaats werd dan gemakkelijk vergeoten. Onze ervaringen werden bevestigd door diverse cijfers en statistieken betreffende de migratie van Finse expats en de toename van verhuizingen naar het buitenland, die met het werk te maken hebben. We besloten een stabiele en

voor alle professionals open, wereldwijde ontmoetingsplek te creëren, waar professionele Finse expats kunnen ‘netwerken’: het ‘Maailmalla’-netwerk. Het netwerk bracht een nieuwe en flexibele manier om deel uit te maken van de gemeenschap van Finse expats.

Misschien bestaat er in onze cultuur een stilzwijgende regel, dat een Fin zeker een andere Fin helpt. Dit gevoel van solidariteit is ook vaak de eerste steunpilaar bij een verhuizing naar een nieuw land >



organisaatioista ja paikallisyörjystä huolimatta koimme vaikeaksi muodostaa ja pitää yllä kontakteja oman alan osaajiaan ja suomalaiskolegioihin. Uudenlainen tapa tehdä töitä vei eri puolille maailmaa ja työkommennusten kesto vaihteli. Uuden työprojektiin ja muuton myötä oli ponnisteltava yhä uudelleen/aina uudestaan löytääkseen oman alansa toimijat ja oma paikkansa uudessa kulttuuriissa ja ulkosuomalaisyhteisössä. Entisen asuinpaikan yhteisö puolestaan unohtui helposti. Kokemustamme vahvistivat eri luvut ja tilastot liikkuvaisista ulkosuomalaisista ja työperäisen muuton



Maailmalla-banner (ontwerp van het logo: Pauli Kervinen)
Oprichters (van links naar rechts) Pipsa Purhonen, Anna Väänänen ja Maijastiina Rouhiainen-Neunhäuser (foto: Tuomas Sauliala)

lisääntymisestä ulkomaille. Päättimme luoda ulkosuomalaisen ammatillista verkostoitumista tukevan ja kaikille osaajille avoimen maailmanlaajuisen kohtaanmispaikan, Maailmalla-verkoston. Verkosto toisi uuden

ja joustavan tavan olla osa ulkosuomalaisyhteisöä.

Lienee kulttuurimme puhumattomia sääntöjä, että suomalainen auttaa kyllä toista suomalaista. Tämä solidaarisuuden tunne onkin >

of een nieuwe streek. Van een andere Finse expat kan men bv. dan hulp krijgen, als men een papieroorlog voert met de overheid, onderhandelt met de werkgever over de arbeidsvoorraarden of nieuwe werkprojecten zoekt. Soms is het goed om over diverse gebruiken en gewoonten, die met het werk te maken hebben, te spreken met iemand die ook een Finse achtergrond heeft.

Wij willen onze bijdrage leveren en de Finse expats helpen bij de arbeidsvoorraarden en tegelijk ook bij de sociale kontakten. Ons netwerk zet de ondersteuning van Finse expats voort, waar de taken

van de overheid en de diensten van organisaties van Finnen in het buitenland ophouden. De belangrijkste bedoeling van het netwerk is om te bevorderen dat Finse professionals in het buitenland contact met elkaar onderhouden en samenwerking over geografische en beroeps grenzen te stimuleren. Het 'Maailmallia'-netwerk is uniek in z'n wereldwijde opzet en het brengt professionals van diverse vakgebieden samen. Dit is ook een vruchtbare bodem voor het ontstaan van werkgerelateerde netwerken en samenwerking, misschien zelfs voor nieuwe innovaties.

In Nederland kunnen Finse expats in het 'Maailmallia'-netwerk bijvoorbeeld vertellen over hun eigen deskundigheid, wereldwijd samenwerkingspartners en collega's zoeken en vinden, gespreks- en contactgroepen creëren op basis van vakgebied of regio, en gegevens uitwisselen over nieuwttjes en gebeurtenissen, die betrekking hebben op Finse professionals in het buitenland. Bovendien fungeert het netwerk ook als rekruteringskanaal, zowel voor mensen die al in het buitenland werken, als voor Finse professionals, die dat gaan doen. Met behulp van het netwerk kunnen Finse expats ook contact leg-

usein ensimmäinen tukipilarit uuteen maahan tai uudelle paikkakunnalle muuttaessa. Toisesta ulkosuomalaisesta voi olla apua esimerkiksi silloin, kun käy paperisotaa viranomaisten kanssa, neuvottelee työnantajan kanssa työehdoista tai etsii uusia työprojekteja. Erikoisista työhön liittyvistä käytänteistä ja tavoista on joskus hyvä keskustella toisen suomalaistaustaisen kanssa.

Haluamme kantaa kertonme kekoon ja auttaa ulkosuomalaisen työperustaista ja samalla myös sosiaalista verkottumista. Verkostomme jatkaa ulkosuomalaisen tukemista siitä, mihin viranomaistehtävät ja ulkosuomalaisjärjestötjen

palvelut päättivät. Verkoston ensisijaisena tavoitteena on edistää ulkosuomalaisosajien keskinäistä yhteydenpitoa ja yhteistyötä yli maantieteellisten ja ammatillisten rajojen. Maailmallava-verkosto on maailmanlaajuisuudessaan ainutkertainen ja se tuo yhteen eri ammattialojen osaajat. Tämä onkin hedelmällinen maaperä työperäiselle verkostoitumiselle ja yhteistyölle, kenties jopa uusille innovaatioille.

Hollannin ulkosuomalaiset voivat Maailmallava-verkostossa esimerkiksi kertoa omasta osaamisestaan, etsiä ja löytää yhteistyökumppaneita ja kollegoja maailmanlaajuisesti, luoda alakohtaisia tai alueellisia keskustelu- ja

tiedotusryhmiä ja jakaa ja saada tietoa ulkosuomalaisia osaajia koskevista uutisista ja tapahtumista. Lisäksi verkosto toimii myös rekrytointikanavana niin ulkomailla jo työskenteleville kuin työskentelemään läheville suomalaisille osaajille. Verkoston avulla ulkosuomalaiset osaajat linkittyvät myös 'kotimaahan', jossa ulkosuomalaisien terveiset maailmalta ovat varmasti tervetulleita. Toisaalta verkostosta voi olla apua ulkomailta Suomeen palaaville osaajille. Maailmallava-verkosto luo vuorovaikutuskanavan ulkosuomalaisen ja suomalaistoimijoiden, kuten järjestöjen ja viranomaisten välille. Toivotamme jokaisen Hollannin ulkosuomalaisen

gen met het ‘thuisland’, waar de groeten van Finse expats uit de wereld zeker welkom zijn. Aan de andere kant kunnen professionals die uit het buitenland naar Finland terugkeren hulp krijgen uit het netwerk. Het ‘Maailmallala’-netwerk creëert een uitwisselingskanaal tussen Finse expats en Finse functionarissen, evenals tussen organisaties en autoriteiten. We heten iedere Finse professional in Nederland van harte welkom als lid van het ‘Maailmallala’-netwerk! Men kan zich als lid van het netwerk inschrijven door een kort formulier in te vullen op het adres <https://maailmallala.fi>. Lidmaatschap van het netwerk is gratis.

We staan ook open voor nieuwe partners om mee samen te werken bv. met Finse ondernemingen en organisaties, die in Nederland werkzaam zijn. Met de partners bevordert Maailmallala ry zowel zaken van Finse professionals in het buitenland als de zichtbaarheid van Finland in het buitenland met behulp van publicaties en evenementen. Op het ‘Maailmallala’-netwerk kunnen partners bv. nieuws en berichten over evenementen publiceren, deelnemen aan gespreksgroepen of wellicht een vacature vinden, waarvoor een deskundige Finse expat gezocht wordt. Neem contact op via: info@maailmallala.fi.

We hopen, dat ons gezamenlijke netwerk een toegevoegde waarde heeft voor de Finse professionals, die in het buitenland werken.

Maailmallala ry: Pipsa Purhonen, Maija Tiina Rouhiainen-Neunhäuser ja Anna Väänänen

Vertaling: Hans Adamse

osaajan lämpimästi tervetulleksi Maailmallala-verkoston jäseneksi! Verkoston jäseneksi kirjaudutaan täytämällä lyhyt lomake osoitteessa <https://maailmallala.fi>. Verkoston jäsenyys on ilmaista.

Olemme avoimia myös uusille yhteistyökumppanuksille esimerkiksi Hollannissa toimivien suomalaisyritysten ja -järjestöjen kanssa! Yhteistyökumppanien kanssa Maailmallala ry edistää sekä ulkosuomalaisien osaajien asioita että Suomen näkyvyyttä ulkomailta tiedottamisen ja tapahtumienvälistä avulla. Maailmallala-verkostossa yhteistyökumppanit voivat esimerkiksi julkaisia uutisia ja tapahtumatietoja, osallistua keskusteluryhmiin

tai vaikkapa löytää avoimeen työtehtävään etsimänsä ulkosuomalaisosaajan. Ota yhteyttä: info@maailmallala.fi

Toivomme, että yhteinen verkostomme tuo lisäarvoa suomalaisien osaajien työskentelyyn ulkomailta.

Maailmallala ry: Pipsa Purhonen, Maija Tiina Rouhiainen-Neunhäuser ja Anna Väänänen



MERIMIESKIRKON JOULUMYYJÄISET



**22.-25. MARRASKUUTA 2012
30. MARRASKUUTA-2. JOULUKUUTA 2012**

TORSTAINA (22.11.) KLO 15- 21

PERJANTAINA KLO 12-21

LAUANTAINA KLO 11- 17

SUNNUNTAINA KLO 11-17

**BENELUX-MAIDEN ROTTERDAMIN MERIMIESKIRKKO
'S-GRAVENDIJKWAL 64 3014 EG ROTTERDAM PUH. 010-436 61 64**

**Huom! Muistathan myös joulumyyjäiset
Ruotsin merimieskirkolla 16.-18.11. & Tanskan merimieskirkolla 30.11.-2.12.**



VIKING LINE





TRADITIONELE FINSE KERSTMARKT



**22-25 NOVEMBER 2012
30 NOVEMBER-2 DECEMBER 2012**

DONDERDAG (22 NOV) 15-21

VRIJDAG 12-21

ZATERDAG 11-17

ZONDAG 11-17

**DE FINSE ZEEMANSKERK IN ROTTERDAM
'S-GRAVENDIJKWAL 64 3014 EG ROTTERDAM TEL. 010 436 61 64**

**Let op! Kerstmarkten ook
in de Zweedse Zeemanskerk 16-18 November &
in de Deense Zeemanskirk 30 November-2 December**



VIKING LINE

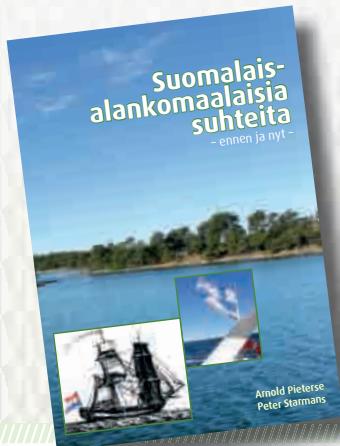




Pallastunturi (foto Daniël Loos)



Finse vertaling van het boek 'FINS-NEDERLANDSE RELATIES – VROEGER EN NU'



De Finse vertaling van het boek van Arnold Pieterse en Peter Starmans 'Fins-Nederlandse relaties – Vroeger en nu' is beschikbaar. De Finse titel is 'Suomalais-Alankomaalaisia suhteita – Ennen ja nyt'.

Het boek is vertaald door Leena Määttänen, met medewerking van Nina Knoops, Irja Lammers, Auli Snikkers, Kaisa Starmans en Marjut Suvisaari.

Het boek kan besteld worden bij het secretariaat van de Vereniging Nederland-Finland. De prijs is € 20, excl. portokosten.

'SUOMALAIS-ALANKOMAA- LAISIA SUHTEITA – ENNEN JA NYT'



Hollanninkielinen Arnold Pietersenin ja Peter Starmanssin kirjoittama alkuperäisteos 'Fins-Nederlandse relaties- Vroeger en nu' on käännetty suomenkielelle.

Kirjan on käännytty Leena Määttänen apunaan Nina Knoops, Irja Lammers, Auli Snikkers, Kaisa Starmans ja Marjut Suvisaari.

Kirja voi tilata Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteeriltä hintaan 20 € / kpl. Hinta ei sisällä lähetykskulua.

Uniek standaardwerk Fins-Nederlands-Fins

- Uniek standaardwerk
- Ca. 35.000 trefwoorden per deel, ruim geïllustreerd met voorbeelden en uitdrukkingen
- Onmisbaar voor Nederlandstalige studenten, docenten, vertalers, tolken en geïnteresseerden in het Fins

De wetenschappelijke woordenboeken *Groot woordenboek Nederlands-Fins* en *Groot woordenboek Fins-Nederlands* bevatten meer dan 35.000 trefwoorden per deel en zijn ruim geïllustreerd met voorbeelden en uitdrukkingen. Het zijn de eerste omvangrijke woordenboeken voor het talenpaar Fins en Nederlands. Ze zijn geschikt voor Nederlandstalige én Finstalige gebruikers en bevatten veel informatie over beide talen. Daarom zijn ze onmisbaar voor studenten, docenten, vertalers, tolken en geïnteresseerden in het Fins én evenzeer voor de Finnen die zich richten op het Nederlands.



ISBN 978 90 491 0279 1 | € 79,99

ISBN 978 90 491 0281 4 | € 79,99

FINLAND FILMFESTIVAL

te Almere, in de nieuwe bibliotheek,
16-18 oktober 2012

Op de foto in het midden – met de Finse vlag – de organisator Jari Einiö als directeur van het bedrijf Suomi House JARI.

Jari Einiö heette ons allen welkom op de openingsavond op 16 oktober.

Eerst kregen wij een korte, mooie film te zien uit zijn thuisland Häme in Finland, daarna werd er een korte Finse voorfilm en vervolgens de hoofdfilm 'Le Havre' van Aki Kaurismäki getoond.

Voor en na de film waren er Finse drankjes en hapjes om

de sfeer verder te verhogen.
Een geslaagde avond!



SUOMALAINEN FILMI- FESTIVAALI ALMERESSA

uudessa kirjastossa, 16-18 lokakuuta 2012

Kuvassa keskellä – Suomen lipun kera – järjestäjä Jari Einiö, Suomi House JARI-firman johtaja.

Avajaisiltana 16. lokakuuta Jari Einiö toivotti meidät kaikki tervetulleeksi.

Ensin saimme nähdä pienen, kauniin filmin hänen kotiseudultaan Hämeestä.

Sitten esitettiin suomalainen lyhytfilmi ja sen jälkeen pääfilminä Aki Kaurismäen 'Le Havre'.



Ennen ja jälkeen filmin meille tarjottiin suomalaisia juomia sekä pientä purtavaa, tunnelman edelleen kohottamiseksi. Onnistunut ilta!



16 Finse artiesten op het muziekfestival EUROSONIC 2013

Finland neemt als partnerland van Eurosonic 2013 deel aan het festival met optredens door 16 artiesten in Groningen, Nederland. Voor het eerst treden Death Hawks, Eva & Manu, LCMDF, Mesak, Acid Symphony Orchestra, Pertti Kurikan Nimipäivät, Phantom, Satellite Stories, Sin Cos Tan en Siinai op tijdens Eurosonic, evenals Michael Monroe, die al een internationale carrière van tientallen jaren achter de rug heeft. LCMDF is de keuze van de Europese Radio-unie (EBU, European Broadcasting Union) voor Eurosonic.

Daarnaast heeft Eurosonic vier Finse bands uitgenodigd die er al eerder te zien zijn

geweest: Disco Ensemble, Don Johnson Big Band, Huoratron en Rubiek. De zestiende Finse

deelname bestaat uit de winnaar van de European Border Breakers Award (EBBA), de band French Films, die ook optreedt tijdens de openingsceremonie van het festival, dat in Europa wordt uitgezonden op 9 januari.

Het tussen 9 en 12 januari 2013 georganiseerde Eurosonic is een van de belangrijkste internationale muziekgebeurtenissen die medewerkers van de Europese Radio-unie (EBU) en professionals van live muziek bij elkaar brengen. De voor het festival geselecte-

EUROSONIC 2013

Eurooppalaisen live-alan katseet kohdistuvat Suomeen

Eurosonicin kumppanuuusmaaksi 2013 valittu Suomi näkyy Euroopan tärkeimän live-alan tapahtuman showcase-lavoilla 16 artistin voimin.

Ensimmäistä kertaa Eurosonicissa esiintyvät muusikkiviennin keskiössä olevat Death Hawks, Eva & Manu, LCMDF, Mesak, Acid Symphony Orchestra, Pertti Kurikan Nimipäivät, Phantom, Satellite Stories, Sin Cos Tan, Siinai sekä jo useita vuosikymmeniä kansainvälistä uraa tehnyt Michael Monroe. LCMDF on Euroopan yleisradioiden liiton EBU:n valinta Eurosoniciin.

Eurosonic on myös päättänyt kutsua tapahtumaan neljää siellä aikaisemminkin soit-

tanutta suomalaisyhtyettä: Disco Ensemble, Don Johnson Big Band, Huoratron ja Rubiek.

Kuudestoista suomalaisartisti on European Border Breakers Award -voittaja French Films, joka esiintyy televisioitavassa avajaisseremoniassa, jonka juontajana ja isäntänä toimii Jools Holland. Avajaiset nähdään ja kuullaan useissa Euroopan maissa niin radiossa kuin televisiosakin. Palkinnon saa vuosittain kymmenen eurooppalaista artistia, ja French Films onkin päässyt kovaan seuraan muun muassa Emeli Sandén ja Niki & The Doven kanssa. Palkintoseremonia pidetään



Acid Symphony Orchestra

teerde artiesten treden op voor Europese journalisten, festivalpromotors en andere professionals in de muziekge-

meenschap.

Als partnerland van Eurosonic heeft Finland zichtbaar invloed op de in-

houd van de seminars gericht op professionals. In het seminarprogramma wordt de aandacht vooral gevestigd op >

9. tammikuuta Eurosonic Noorderslag -festivaalin yhteydessä Hollannin Groningenissa. Edellisen kerran suomalaisartisti on voittanut EBBA:n vuonna 2008, jolloin palkinto annettiin Sunrise Avenue -yhtyeelle.

Ovet auki Eurosonicin avulla

Eurosonicin merkitystä kansainvälisen live-alan tapahtuma ei voi liikaa korostaa. Tapahtuma toimii Euroopan yleisradioiden liiton EBU:n sekä kansainvälisen live-alan ammattilaisten kohtauspalkkana, joten bändit ja artistit esiintyvät siellä median, festivaalien promoottoreiden ja muiden musiikkialan porttivartijoiden katseiden alla. 'Eurosonicissa kokoontuvat



Eva & Manu

kaikki Euroopan merkittävät livepuolen ammattilaiset, jotka keikka tulee olemaan tärkeä niin ensi kesän festareita ajatellen koko Euroopas-

sa, kuin myös mahdollisten isojen lämpäräislottien avautumisessa bändille. Meille ajoitus on otollinen, kun uusi levy on jo nyt aiheuttanut >

22 Aviisi
december/joulukuu



Death Hawks (foto: Marja Seppälä)



Disco Ensemble

de opkomende Finse muziek-business.

De landpartnerschapsproductie wordt gerealiseerd door Music Finland in samenwerking met YleX (het radiokaanaal van de Finse radio (Yleisradio) gericht op populaire muziek en cultuur), het Fins Cultureel Instituut voor de Benelux en de Finse ambassade in Den Haag. Het project wordt gefinancierd door de ministeries van Economische Zaken, Werkgelegenheid, Onderwijs en Cultuur, Buitenlandse Zaken, evenals ESEK ('Esittävän säveltaiteen edistämiskeskus' = 'het Centrum ter bevordering van de uitvoerende Muziek') en LUSES ('Luovan Säveltaiteen Edistämässäätiö'



Pertti Kurikan Nimipäivät

= 'De Stichting ter bevordering van Finse Muziek'). Meer informatie over Eurosonic is te vinden op:
[derslag.nl/nl/
en de pagina van Music Finland:
<http://musicfinland.fi/en/>.](http://festival.eurosonic-noor-</p></div><div data-bbox=)

hyvää liikehdintää', sanoo toista keraa Eurosoniciin esiintymään menossa olevan Disco Ensemblen kitaristi Jussi Ylikoski.

'Sillä edellisellä keikalla bändimme nousi monen kovan luokan toimijan tietoisuuteen. Tämä näkyi seuraavan kesän lukuissa festarikiinnityksissä ympäri Eurooppaa. Mutta jotta Eurosonicin kaltaisesta tapahtumasta saa hyötyä irti, pitää muistaa bändin managementin työn tärkeytä tässä. Systemaattinen työ oikeiden ihmisten paikalle saamiseksi on ratkaiseva', hän jatkaa.

Kansainväliset katseteet kohdistuvat Suomeen
Eurosonicin kumppanuusmaana Suomi osallistuu myös

näkyvästi ammattilaistille suunnattuihin seminaarisäätöihin. Nelipäiväisessä seminaariohjelmassa keskitytään suomalaiseen musiikkialaan ja sen nousevaan menestykseen niin lavoilla kuin biisitekijöinäkin.

'Suomalaisartistien kattaus ensi vuoden Eurosonicissa on erinomainen otos siitä potentiaalista, mitä maastamme tällä hetkellä löytyy. Tapahtumaan haki esiintymään yli 80 artistia, joista jokaisella olisi ollut riittävä edellytykset tulla valituksi. Eurosonicin ohjelmatiimi todellakin joutui vaikean valinnan eteen', Music Finlandin toiminnanjohtaja Tuomo Tähtinen toteaa.

Maakumppanuustuotannon toteuttaa Music Finland

yhteistyössä YleX:n (Yleisradio populaarimusiikkiin ja -kulttuuriin keskittynyt radiokanava), Suomen Benelux-instituutin ja Suomen Haagin suurlähetystön kanssa.

Hanketta rahoittavat työ- ja elinkeinoministeriö, opetus- ja kulttuuriministeriö, ulkoasiainministeriö sekä ESEK (Esittävän säveltaiteen edistämiskeskus) ja LUSES (Luovan Säveltaiteen Edistämässäätiö).

Mr. Jani Sipilä | Communications Manager Music Finland
Lauttasaarentie 1, 2nd floor,
00200 Helsinki, Finland
Tel: +358 9 6810 1300
Fax: +358 9 682 0770
Email: jani.sipila@musicfinland.fi
www.musicfinland.fi



Pallastunturi (foto Daniël Loos)



Boekbespreking van Arto Paasilinna's 'DE HUILENDE MOLENAAR', 'ULVOVA MYLLÄRI'

Vorige week heb ik samen met Anneke Wischhoff de roman 'De huilende molenaar' van Arto Paasilinna besproken. Omdat ik het een prachtig boek vind, had ik het voorgesteld aan de leesgroep die, zoals de meeste leesgroepen, bestaat uit dames, geïnteresseerd in cultuur.

Ik ben de enige die wel eens een Fins boek inbrengt en telkens weer blijkt de Finse geschiedenis, de bevolking en haar gewoontes onbekend en meer verschillend van de Ne-

derlandse dan je op het eerste gezicht zou denken. Anneke Wischhoff en ik hadden een goed en informatief programma gemaakt. Ik begon met een citaat van Sibelius:

Eergisteren speelde ik een nieuw stuk buiten op de helling van de grote rots en ik stelde me voor dat de helling mijn orkest was.

De kraaien waren de hobo's, de eksters de fagotten, de meeuvens de klarinetten, de lijsters de altviolen, de duiven de cello's, de nachtegaal de fluiten, de haan op de boerderij de concertmeester en het varken de percussionist. U begrijpt dat ik me in een gevaarlijke situatie bevond en me snel moest terugtrekken toen de altviolen me gingen bevullen.

Kirjakeskustelu Arto Paasilinnan kirjasta 'ULVOVA MYLLÄRI'

Viime viikolla olen yhdessä Anneke Wischhoffin kanssa käsitellyt kirjakerhossa Arto Paasilinnan kirjaan 'Ulvova mylläri'. Koska se on mielestäni loistava romaani, olin ehdottanut sitä käsiteltäväksi kirjakerhossa, sellaisessa kuten useimmat kirjakerhot ovat, siis ryhmässä kulttuurista kiinnostuneita naisia.

Minä olen ainoa joka silloin tällöin tuon ryhmälle luetavaksi suomalaisen kirjan. Jälleen kerran käy ilmi, että Suomen historia, ihmiset ja heidän tapansa ovat meille tuntemattomia ja erilaisempia kuin mitä ensi silmäysellä ajatellaan.

Anneke Wischhoffin kanssa olimme laatineet hyvän ja informatiivisen ohjelman. Aloitin lainauksella Sibeliukselta: *Toissapäivänä soitin uuden kapaleen suuren kallion rinteellä ja kuvittelin, että rinne oli orkesterini.*

Varikset olivat oboeita, harakat fagotteja, lokit klarinetteja, mustarastaat alttoviuluja, kyyhkyt selloja, satakielet huiluja, maalaistalon kukko kapellimestari ja possu rummut.

Ymmärrätte, että olin vaarallisessa tilanteessa ja minun piti nopeasti poistua, kun alttoviulut töhrivät minut.

Anneke esitti yhteenvedon romaanista sekä kirjailijan elämäkerran lyhyesti: Arto Paasilinna syntyi 20. huhtikuuta vuonna 1942. Hänen isänsä toimi poliisina ja kirjoitti työn ohella kirjoitel-



Arto Paasilinna (foto: Irmeli Jung)

mia. Hänellä on viisi veljeä ja kaksi sisarta.

Hän kirjoitti 60- ja 70-luvulla toimittajana erilaisiin lehtiin. Hän on naimisissa Terttu Annikin (o.s. Kasper) kanssa, ja hänellä on kaksi poikaa (Jyrki Petteri 1967 ja Janne 1970) ensimmäisestä avioliitostaan Hilkka Onervan (o.s. Nousu) kanssa. Hän asuu Espoossa.

Paasilinna on yksi Suomen suosituimmista kirjailijoista. Hän toimi yli kymmenen vuotta lehtimiehenä ennen kuin hän v. 1971 alkoi kirjoittaa romaania. Hänen ensimmäinen romaaninsa *Operaatio Finlandia* julkaistiin 1972. Vuosi 1975 oli hänen läpi-murtonsa romaanilla Jäniksen vuosi, myöhemmin filmatulla,

jolla hän sai 1994 italialaisen Giuseppe Acerbi-palkinnon ja Ranskan Kirjallisuuspalkinnon. Vuodesta 1975 lähtien on Paasilinna päätyökseen kirjailija. Hänen romaaneitaan on käännetty myös mm. saksaksi, ranskaksi, italiaksi, portugaliksi ja japaniksi. Hollanniksi ilmestyi v. 2001 *De huilende molenaar* (Ulvova mylläri), 2002 ilmestyi *De gifkokkin* (*Suloinen myrkynkeittäjä*) ja 2003 *De zelfmoordclub* (*Hurmaava joukkoitsemurha*). Paasilinnan romaaneista on tehty kymmeniä teatteri-kappaleita. On myös hänen romaaneihinsa perustuvia sarjakuvia. Kotimaassa ja ulkomaille on arviolta kierrossa 4-6 miljoona kappaletta hänen romaaneitaan.

Anneke gaf een samenvatting van de roman en een korte biografie:

Arto Paasilinna is geboren op 20 april 1942. Zijn vader werkte bij de politie en schreef daarnaast artikelen. Hij heeft vijf broers en twee zussen.

Hij was in de jaren zestig en zeventig van de twintigste eeuw journalist voor verschillende bladen. Hij is getrouwd met Terttu Annikki Kasper en heeft twee zoons. (Jyrki Petteri 1967 en Janne 1970 uit zijn eerste huwelijk met Hilkka Onerva, meisjesnaam Nousu). Hij woont in Espoo, Finland.

Tarina

Ulvova mylläri on tarina taiteilijasta.

Hän on kotoisin Lounais-Suomesta, jossa puhutaan ruotsia, hänen nimensä on ruotsinkielinen: Gunnar. Hänen sukunimensä on suomalainen: Huttunen. Hän ei puhu ruotsia.

Vain kaunis tyttö kutsuu häntä nimeltä. Hän on lahjakas, inspiroiva, luova ja kätevä ihminen, mutta epäosovinnainen ja itse-päinen, omine totuuksineen. Tämä on juuri mitä ihmiset eivät halua, peilikuva, jota he eivät voi hyväksyä. Mylläri on myös hankala, sillä hän ulvoo joskus kuin susi, ja silloin koirat ulvovat mukana. Mutten hän ei tee mitään pahaa. Hän

Paasilinna is een van de populairste schrijvers van Finland. Hij werkte meer dan tien jaar als journalist voordat hij in 1971 romans ging schrijven. Zijn eerste roman: *Operatie Finlandia* werd in 1972 gepubliceerd. In 1975 brak hij door met de inmiddels verfilmde roman *Haas*, waarvoor hij in 1994 de Italiaanse Giuseppe Acerbiprijs en de Franse Literatuurprijs ontving. Sinds 1975 is Paasilinna fulltime schrijver. Zijn romans zijn onder meer vertaald in het Duits, Frans, Italiaans, Portugees en Japans. In 2001 verscheen in Nederland de vertaling van de roman *De huilende molenaar*, in 2002 verscheen *De gifkokkin* en in 2003 *De zelfmoordclub*.

Daarnaast zijn er tientallen toneelbewerkingen van zijn romans gemaakt. Ook zijn er stripverhalen, die gebaseerd zijn op Paasilinna's romans. In binnen- en buitenland zijn er tussen de 4 à 6 miljoen exemplaren van zijn romans in omloop.

Het verhaal

De huilende molenaar is een verhaal over een kunstenaar. Hij komt uit het zuidwesten van Finland, daar spreken ze Zweeds, zijn naam is Zweeds: Gunnar. Zijn achternaam is Fins: Huttunen, hij spreekt geen Zweeds. Alleen het mooie meisje noemt hem bij zijn naam. Hij is een geniaal, inspirerend,

creatief en handig mens, maar onaangepast en eigenwijs, met waarheden als koeien. Dat is niet wat de mensen willen, niet de spiegel die ze kunnen accepteren.

De molenaar is ook lastig, want hij huilt soms als een wolf en de honden huilen mee, verder doet hij geen kwaad.

Hij is geestelijk gekwetst in de oorlog, als zoveel Finse mannen.

Daarom moet hij weg. Telkens probeert hij terug te komen, zijn plek weer te vinden, een liefdevol thuis te maken voor zichzelf en zijn liefste. Het lukt niet, de kwaadheid van de mensen is te groot. Toch blijft er iets over, een geheim.



on henkisesti haavoittunut sodassa, kuten niin moni suomalainen mies. Siksi hänen tätyy lähtää pois.

Kerta kerran jälkeen hän yritää palata takaisin, löytää taas paikkansa, luoda hellä koti itselleen ja rakkaammalleen. Se ei onnistu, ihmisten ilkeys on liian suuri. Silti jotain jää jäljelle, salaisuus.

(Käännös: Pirkko van Bruggen)

Tämä on koskettava tarina ihmillisestä taipumuksesta vaimentaa väkivaltaisesti kaikki, mikä on epänormaalista. Yksi ei millään tavoin ole suhteessa toiseen. Kylässä, johon Gunnar päätyy, on paljon teeskenteliöitä, mutta myös hyviä ihmisiä. Paasilinna kertoo omalla tavallaan hyvän ja pahan tarinan. Kirja on rakenteeltaan yksinkertainen. Paasilinna kertoo

tarinaansa suoraan. Hän pelaa ovelasti näennäisyksillä ja luo jatkuvasti odotuksia, joita ei kuitenkaan lunasteta. Tarkoitus on selvä: Paasilinna haluaa sekä viihdyttää että suututtaa lukijansa, jotta heille jäisi tarinan jälkeen tunne siitä, että heidän aikansa ei ole mennyt hukkaan.

Katri kertoo:

Tarina sijoittuu vuoteen 1951, kun suomalaiset lehdet olivat täynnä tarinoita Etelä- ja Pohjois-Koreoiden sodasta. Jotkut kyläläiset tekevät sodan ansiosta voittoja puukaupoilla. Huttunen ottaa yhteen näiden henkilöiden kanssa, hänen mielestäään on väärin käyttää korealaisten ahdinkoa hyväkseen. Sotaa käydään

Het is vooral een ontroerend verhaal over de menselijke neiging alles dat niet conform is met geweld te onderdrukken. Het ene staat daarbij absoluut niet in verhouding tot het andere. Het Finse dorpje waar Gunnar terechtkomt, telt heel wat huichelaars, maar gelukkig ook een paar goedmenende mensen. Op die manier vertelt Paasilinna zijn verhaal over goed en kwaad. Het boek is eenvoudig van opzet. Paasilinna vertelt zijn verhaal rechttoe, rechtaan. Hij speelt slim met schijnbare futiliteiten en wekt voortdurend verwachtingen die niet worden ingelost.

De bedoelingen zijn duidelijk: Paasilinna wil zijn lezers

vermaken én op de kast jagen, zodat na afloop van zijn vertelling het gevoel blijft hangen dat alle leestijd welbesteed is geweest.

Katri vertelt:

Het verhaal speelt zich af in 1951 ongeveer, de Finse kranten brengen berichten over de oorlog tussen Noord- en Zuid-Korea. Sommige boeren in het dorp van Huttunen maken woekerwinsten met de verkoop van hout, dankzij die oorlog. Dat zijn boeren waar Huttunen ruzie mee heeft, hij vindt het onrechtvaardig om winsten te maken over de ruggen van de sneuvelende Koreanen.

Het is ook een oorlog tussen

Rusland en Amerika. Hoewel Huttunen in de winteroorlog en in de vervolgoorlog tegen Rusland heeft gevchten en Finland net klaar is met de zware herstelbetalingen aan Rusland, is er geen spoor van haat tegen de Russen bij Huttunen.

Haat heeft geen vat op hem, behalve op één moment: als de dorpelingen hem hebben vastgebonden op een kar en naar een psychiatrische inrichting gaan brengen.

Na deze inleiding stellen we vragen die we van internet hebben gehaald.

Niemand vindt die leuk, omdat het prachtige sprookjesverhaal erdoor wordt ontkracht.

>



Arto Paasilinna (foto: Jørn H. Moen)

samalla myös Venäjän ja Amerikan välillä, ja vaikka Huttunen taisteli Venäjää vastaan

Talvisodassa ja Suomi on juuri saanut maksettua sotakorvaukset Venäjälle, ei Huttunen

vihaa venäläisiä lainkaan. Viha ei saa otetta hänenstä, paitsi yhdellä hetkellä: kun

>

Vervolgens stellen we onze zelfbedachte vragen:
Wat voor jeugd heeft Gunnar gehad?
Niemand wist het, toch wordt het heel mooi beschreven, in mijn uitgave op bladzijde 8.
Waarom zijn Sanelma, de postbode en de agent niet bang voor Huttunen?
Dat gaf een mooie discussie.
Kun je je inleven in het gedrag van één van de personen uit het dorp?
Wat is het gelukkigste moment in het boek?
Wat is het meest trieste moment?

En dan nog twee ontroerende alinea's:
Op bladzijde 166 vindt Huttunen de brievenbus die door de postbode is gemaakt, met zijn naam erin uitgesneden. Het geeft Huttunen weer hoop op een verbinding met de buitenwereld.

Op bladzijde 180 staat een gedachte van Huttunen die ijverig studeert met behulp van een schriftelijke handelscursus:
Als een solvabele zakenman wolvengehuil liet horen, zou hem dat waarschijnlijk eerder vergeven worden dan wanneer een molenaar zich liet gaan....

We eindigen met een paar oneliners van de managementfilosoof Stephen R. Covey:
Er zijn drie constanten in het leven: Verandering, keuzes en principes
Leef vanuit je verbeelding, niet vanuit je verleden
De meesten van ons besteden teveel tijd aan wat urgent is en te weinig tijd aan wat belangrijk is en als laatste:
Leef, heb lief, leer en laat iets na.

Dit was het slot van een ontroerende avond.

Katri Schweitzer

kyläläiset sitovat hänet kärryn ja aikovat viedä hänet mielisairaalaan.

Tämän johdannon jälkeen käymme läpi internetistä löytämiämme kysymyksiä. Kenenkään mielestä ne eivät ole hauskoja, koska ne tuhoavat upean sadun.

Sen jälkeen esittämme omia kysymyksiämme:
Millainen nuoruus Gunnarilla oli?
Kukaan ei tiennyt sitä, mutta silti se kuvataan kauniisti, minun julkaisussani sivulla 8. Miksi Sanelma, posteljooni ja poliisi eivät pelkää Huttusta? Tätä seurasи hieno keskustelu. Voitko elätytä yhdenkään kyläläisen henkilöön?

Mikä on kirjan onnellisin hetki?
Mikä on surullisin kohtaus?

Ja vielä pari koskettavaa kappaletta:
Sivulla 166 Huttunen löytää postilaatikon jonka postiljooni on tehnyt, hänen niemensä siihen kaiverrettuna. Tämä antaa Huttuselle jälleen toivoa ja yhteyden ulkomailmaan. Sivulla 180 on Huttusen ajatus, kun tämä opiskelee ahkerasti kirjekurssin avulla:
Jos maksukykyinen liikemies ulvoa, niin ihmiset varmaan antavat hänelle ennemmin anteeksi kuin myyllärille...

Päättämme pariin johdonfilosofi Stephen R. Coveyn iskulauseeseen :
Elämässä on kolme vakiota: muutostarina, valinnat ja periaatteet
Elä kuvitelmissasi, ei menneestäsi.
Useimmat meistä tuhlaavat liikaa aikaa asioihin, jotka ovat kiireellisiä ja liian vähän asioihin, jotka ovat tärkeitä.
Ja lopuksi:
Elä, rakasta, opi ja jätä jotain jälkeesi.

Tähän päätti koskettava ilta.

Katri Schweitzer
(Käännös: Päivi Sonninen)

Voor 2013 en volgende jaren zoeken wij nieuwe bestuursleden (vrouw of man) voor onze vereniging!

Het bestuur en de leden van de Vereniging Nederland-Finland zijn op zoek naar goede bestuursleden: mensen met hart voor de vereniging en die ook enige tijd willen en kunnen vrijmaken om de vereniging draaiende te houden. Op dit moment bestaat ons bestuur uit zes leden waarvan er twee in 2013 zullen stoppen.

In overleg kunnen we bespreken naar welke werkzaamheden uw voorkeur uitgaat. Te denken valt aan het beheer van de website, of werkzaamheden als secretaris (geen administratieve werkzaamheden), of het organiseren van activiteiten in het land of het opzetten van een regionale indeling om beter te kunnen inspelen op regionale behoeften van de leden.

De geschikte kandidaat kan:

- een tot drie uurtjes per week vrijmaken voor de VNF en op basis van een werkplan zelfstandig zijn werkzaamheden m.n. thuis uitvoeren.
- omgaan met een computer i.v.m. interne e-mail berichten.
- vijf keer per jaar de bestuursvergaderingen bijwonen die 's avonds bij een van de bestuursleden thuis plaatsvinden.

- als bestuurslid acte de presence geven op de te organiseren activiteiten (maximaal vier per jaar).

Dus: hebt u passie voor Finland en ook zin om hier concreet iets mee te doen, kom dan ons bestuur versterken. Voor meer informatie of om uw interesse kenbaar te maken, kunt u contact opnemen met webmaster Jesper Bexkens via webmaster@vnf.nu of vicevoorzitter Jacques Groenendijk (0475-321630 / vice-voorzitter@vnf.nu). Op onze website www.vnf.nu is meer informatie over onze vereniging te vinden.

Yhdistyksemme kaipaa uusia johtokunnan jäseniä, miehiä tai naisia, vuodesta 2013 alkaen!

Johtokuntamme sekä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenet tarvitsevat uusia johtokunnan jäseniä: henkiötä jotka pitävät yhdistyksemme toimintaa tärkeänä ja jotka haluavat olla mukana turvaamassa yhdistyksen jatkuvuutta ja jotka ovat valmiita uhraamaan sille jonkin verran omaa vapaa-aikaansa. Tällä hetkellä yhdistyksemme koostuu kuudesta henkilöstö joista kaksi jäättää tehtävänsä vuonna 2013.

Yhdistykssessä on useita tehtäväalueita, jokaiselle jotakin. On kotisivujen ylläpitoa, sihteerin työtä (ei sisällä kirjanpitoa), koko maata kattavien tapahtumien sekä paikallisten toimintojen organisointia.

Kandidaatin odotamme:

- työpanosta yhdistyksen hyväksi, n. 1-3 tuntia viikossa

- kykyä kommunikoida sähköpostitse
- läsnäoloa yhdistyksen kokouksissa viisi kertaa vuodessa
- läsnäoloa yhdistyksen järjestämisissä tapahtumissa (enintään neljä kertaa vuodessa)

Siihen: Jos sydämesi on Suomessa ja jos sen johdosta haluat konkreettisesti tehdä asian tiimoilta jotakin, liity johtokuntamme jäseneksi. Lisätietoa on saatavissa – tai jos haluat ilmoittautua kandidaattiksi- ottamalla yhteyttä yhdistyksemme kotisivulta vastaanotaan Jesper Bexkensiin e-mail osoitteesta webmaster@vnf.nu tai ottamalla yhteyttä varapuheenjohtajaamme Jacques Groenendijkkiin numerosta 0475-321630 tai sähköpostitse vice-voorzitter@vnf.nu.

Lisätietoa kotisivultamme www.vnf.nu

Per 1 januari a.s zoeken wij een nieuwe secretaresse (vrouw of man) voor onze vereniging!

De secretaresse is het aanspreekpunt van de vereniging, zowel voor de leden als voor andere contacten.

Dit houdt in:

- Het beantwoorden en afhandelen (eventueel doorsturen) van post en e-mails die bij de vereniging binnen komen.
- zorg dragen voor de telefonische bereikbaarheid van de vereniging (op vaste tijden beantwoorden van de mobiele telefoon van de vereniging) en eventueel terugbellen.

Overige activiteiten:

- actueel houden van het ledenbestand via eventuele mutaties en die maandelijks doorsturen naar de bestuursleden.

- notuleren, uitwerken en versturen van de notulen van de vijf bestuursvergaderingen per jaar en de Algemene Leden Vergadering die een keer per jaar gehouden wordt.

De geschikte kandidaat:

- kan omgaan met een computer
- beheert zowel de Nederlandse als de Finse taal, de ene goed, en de andere redelijk.

De secretaresse ontvangt een jaarlijkse netto vergoeding van 700 euro voor het uitvoeren van deze taken. Eventueel gemaakte onkosten zoals porti, enveloppen en kosten van de verenigingstelefoon worden apart vergoed door de vereniging.

Dus: als je interesse hebt in de Vereniging Nederland-Finland en je betrokken voelt om samen met Finnen en Nederlanders (en hun gezinnen) en andere Finnofielden actief en geïnteresseerd deel te nemen aan onze vereniging en als secretaresse op te treden, reageer dan op deze oproep!!

Voor meer informatie kun je contact opnemen met onze voorzitter Elina Peltola (040-2440181 / voorzitter@vnf.nu) of de vicevoorzitter Jacques Groenendijk (0475-321630 / vice-voorzitter@vnf.nu).

Op onze website www.vnf.nu kun je meer informatie over onze vereniging vinden.

Etsimme uutta sihteeriä (nais- tai miespuolinens) yhdistykselleemme viimeistään tammikuun 1. päivään mennessä!

Sihteeri on Yhdistyksen yhteishenkilö, sekä jäsenille että ulkopuolisille.

Pääasialliset tehtävät :

- Yhdistykselle saapuvan postin sekä sähköpostien käsitteily ja vastaanotto (mahdollisesti eteenpäin toimitaminen)
- Yhdistyksen matkapuhelimseen vastaanotto määritetyin aikana ja tarvittaessa takaisin soittaminen.

Muut tehtävät:

- sihteeri pitää Yhdistyksen jäsenlistan ajan tasalla ja lähettää kuukausittain muutoslistan johtokunnan jäsenille
- sihteeri pitää Yhdistyksen hallituksen kokouksissa (viisi kertaa vuodessa) pöytäkirjaan, laatii sen

lopulliseen muotoon ja toimittaa edelleen johtokunnan jäsenille. Tämä koskee myös kerran vuodessa pidettävää Yleistä Jäsenkokousta

Sopiva kandidaatti:

- osaa käyttää tietokonetta
- hallitsee sekä hollannin että suomen kielen, toisen hyvin, toisen kohtuullisesti.

Sihteeri saa vuotuisen 700 euroon nettokorvauksen näistä tehtävistään. Mahdolliset kustannukset kuten postimaksut, kirjekuoret sekä Yhdistyksen puhelinkustannukset korvataan erikseen.

Siis: mikäli Alankomaat-Suomi Yhdistys kiinnostaa ja haluat aktiivisesti ja innokkaasti osallistua Yhdistyksen toimintaan sihteerinä, yhdessä suomalaisten ja hollantilaisten (perheineen) sekä muiden suomenmiehisten kanssa, ilmoittaudu meille!

Lisätietoja puheenjohtajaltamme Elina Peltolalta (040-2440181) voorzitter@vnf.nu tai varapuheenjohtajalta Jacques Groenendijk (0475-321630) vice-voorzitter@vnf.nu

Kotisivuiltamme www.vnf.nu löydät lisää tietoja yhdistyksestä.

KOLUMNI

HIER EN DAAR

Ergens las ik dat een bekende sterearchitect, zo'n man die over de hele wereld projecten realiseert en in verschillende steden een eigen kantoor heeft - zo'n man die altijd onderweg is dus - dat die man zijn zaakjes zo georganiseerd heeft dat zijn werkplekken overall precies gelijk ingericht zijn. Nooit hoeft hij naar zijn pen te zoeken. Eenzelfde pen ligt klaar in New York, Tokio en Londen, altijd op dezelfde plek op eenzelfde bureau. En dat geldt niet alleen voor zijn pen maar voor al die andere dingen die hij voor zijn werk

nodig heeft. Hij hoeft nooit te denken: hoe was het hier ook al weer? Hier en daar zijn uitwisselbaar. Hij kan zich daardoor volledig concentreren op het werk waarvoor hij gekomen is. Of hij zijn personeel ook heeft laten klonen, vermeldde het artikel niet. Toen ik dat las, leek het mij nog al overdreven, maar de laatste tijd denk ik dat het eigenlijk nog zo'n gek systeem niet is. Niet dat mijn vrouw en ik als sterearchitecten de wereld rond reizen. Bepaald niet. Wat wij wel doen, is - nadat wij gestopt zijn met werken

- het regelmatig wisselen van woonplek. In de zomer wonen wij in Finland en 's winters in Nederland. En ook in de winter reizen wij een paar keer heen en weer tussen Nederland en Finland. Met als gevolg dat wij regelmatig van dagelijkse routine en taal moeten veranderen. En dat is lastiger dan wij dachten. Een voorbeeld. In de Finse keuken sta ik voor de kastjes en denk: waar staat de koffie hier ook al weer? En wanneer ik de koffie gevonden heb, doemt het volgende probleem op: hoe werkt dit koffiezeta-

>

TÄÄLLÄ JA SIELLÄ

Luin jostakin, että eräs tunnettu tähtiarkkitehti - sellainen mies, joka toteuttaa rakennushankkeita ympäri maailmaa ja jolla on oma toimisto useassa eri kaupungissa, siis sellainen mies, joka on aina matkalla - on järjestänyt työnsä niin, että hänen työtilansa on joka paikassa sisustettu täsmälleen samanlaisiksi. Sama kynä on käytövalmii na New Yorkissa, Tokiossa ja Lontoossa, aina samassa paikassa samanlainella työpöydällä. Tämä ei koske vain hänen kynäänsä vaan kaikkia niitä tavaroita, joita hän työssään tarvitsee.

Hänen ei koskaan tarvitse miettiä: miten se nyt taas täällä olikaan? Täällä ja siellä on vaihdettavissa. Nämä hän voi täysin keskityä siihen työhön, minkä tähden hän on tulut paikalle. Onko hän myös antanut kloonata henkilökuntansa, sitä ei tarina kerro.

Kun luin tuosta, tuntui se minusta aika lailla liioitellulta, mutta viime aikoina ajattelen usein, ettei se ehkä niin hullu ajatus olekaan. Ei niin, että minä ja vaimoni matkustaisimme tähtiarkkitehtineita ympäri maailmaa. Emme todellakaan. Mitä me sen

sijaan teemme, on - siitä lähtien kun lopetimme työnteen - säännöllinen asuinpaikan vaihtaminen. Kesällä asumme Suomessa ja talvella Hollannissa. Ja talvellakin reissamme pari kertaa edestakaisin Hollannin ja Suomen välillä. Sillä seurauksella, että meidän täytyy säännölli- sesti muuttaa jokapäiväisiä rutuineitamme sekä kieltä. Ja se on hankalampaa kuin mitä ajattelimme. Yksi esimerkki. Suomessa keittiössä seison kaappien edessä ja ajattelen: missä se kahvi täällä taas onkaan? Ja kun olen löytänyt kahvin,

>

paraat ook al weer? En ook de kastjes en deurtjes gaan in beide keukens anders open. In Finland trek ik met mijn hand, in Nederland duw ik met mijn knie een lade open. Dat leidt er toe dat ik gedachteloos lades probeer open te duwen, waaraan ik zou moeten trekken en omgekeerd. En daar houdt het niet mee op. Want wij hebben ook nog een klein huisje aan een Fins meertje en dat heeft natuurlijk weer zijn eigen gebruiksaanwijzing.

Niet dat ik zou willen dat iedere plek hetzelfde ingericht zou zijn. Dan kun je net zo goed thuis blijven. En bovendien, ik heb genoeg tijd om te bedenken 'hoe was

het ook al weer?' Dat is het probleem niet, maar toch! Een ander interessant aspect van de regelmatige landverhuizing, is de overgangsperiode. En dan bedoel ik niet het reizen met auto, vliegtuig en boot, maar het mentale reizen. Het feit dat je lichaam al aangekomen is, maar je geest nog in het zojuist verlaten land verkeert. Of dat je nog in het ene land bent, maar al helemaal in gedachten bezig bent met dat andere land. En het gekke feit dat je hersenen, zonder dat je zelf daartoe opdracht geeft, de taalknop al omzetten. Terwijl je in het ene land bezig bent je voor te bereiden op de overgang naar het andere land, nemen

de hersenen daar ongevraagd een voorschot op en schakelen maar vast over op de taal van het land waar je naar toegaat. Met als gevolg dat je elkaar steeds vraagt 'wat zeg je', wanneer de een al helemaal in het Finsleeft terwijl de ander nog in het Nederlands bezig is en omgekeerd. Het leven in twee landen en in twee culturen blijkt meer van de hersenen te vergen dan ik dacht toen wij onze plannen maakten om zowel hier als daar te wonen. Emigranten, zo heb ik ooit begrepen, verliezen vaak op oudere leeftijd het vermogen de vreemde taal te spreken die zij in hun nieuwe vaderland geleerd hebben. Zij keren terug naar hun moedertaal

tulee heti eteeni seuraava ongelma: miten tämä kahvinkeittin taas toimiikaa? Ja myös laatikot ja kaapinovet avautuvat molemmissa keittiöissä ihan eri tavalla. Suomessa vedän kädelläni, Hollannissa työnnän polvellani laatikon auki. Tämä johtaa siihen, että asiaa ajattelematta yrityän avata laatikot työttämällä, siellä missä pitäisi vetää ja pääin vastoin. Eikä se lopu tähän. Sillä meillä on myös pieni mökkipahanen suomalaisen järven rannalla, ja sillä on myös omat käyttöohjeensa. Eipä silti, en toki haluaisikaan, että joka paikka olisi samalla lailla järjestetty. Silloin voisim yhtä hyvin pysyä kotona. Ja kaiken lisäksi, minulla on tarpeeksi aikaa

miettiä 'kuinka se nyt taas olikaan'. Se nyt ei ole suuri ongelma, mutta kuitenkin! Toinen mielenkiintoinen näkökohta säännöllisessä maastamuutossa on ylimenkousi. Enkä tarkoita sillä itse matkustamista autolla, lentokoneella tai laivalla, vaan henkilä matkustamista. Tosiasiassa, että ruumiisi on jo perillä, mutta sielusi on vielä siellä, mistä juuri olit lähtenyt. Tai että olet vielä yhdessä maassa, mutta ajatuksissasi olet jo toisessa. Ja hassu asia on, että aivosi, ilman että olet itse antanut niille tehtäväksi, käänträväät jo kielinappulaa. Sillä välin, kun yhdessä maassa teet valmisteluja toiseen maahan lähtöä varten, ottavat aivot etumatkaa ja kytkevät

jo valmiaksi sen toisen maan kielelle. Sillä seuraaksella, että kysymme toisiltamme vähän väliä 'mitä sä sanoit tai wat zeg je?', kun toinen elää jo han suomeksi ja toinen toimii vielä hollanniksi, tai päinvastoin. Kahdessa maassa ja kulttuurissa elämisen näytää vaativan aivoilta paljon enemmän kuin mitä ajattemme suunnitellessamme tätä asumista täällä ja siellä. Maahanmuuttajat, niin olen ymmärtänyt, kadottavat usein vanhemmallia iällä kyyyn puhua sitä kieltä, jonka he ovat oppineet uudessa asuinmaassaan. He palaavat takaisin äidinkieleensä, ja hakevat enemmän yhteyttä maanmiehiinsä ja omaa kieltään puhuviin. Miten käy meille

KOLUMNI

en hechten steeds meer aan contact met hun oude land- en taalgenoten. Hoe zal het ons vergaan als mensen die in twee landen tegelijk proberen te wonen? Gaan wij, als wij echt oud worden, op den duur hier en daar daadwerkelijk met elkaar verwisselen en hoe gaat het met de taal? Misschien is het toch wijs in ieder geval op elke plek hetzelfde koffieapparaat neer te zetten. Of is het juist goed die hersengymnastiek met van elkaar verschillende apparaten!? Wat denkt u?

Carel van Bruggen

ihmisinä, jotka yrittävät asua yhtä aikaa kahdessa maassa? Alammeko, sitten kun olemme tosi vanhoja, ajan mittaan todella sekoittamaan keskenään täällä ja siellä, ja miten käy kielelle? Ehkä on kuitenkin järkevää nyt jo hankkia joka paikkaan samanlaiset kahvinkeittimet. Vai onko se juuri hyvää aivojumppaa, nuo erilaiset aparaatit! Mitä mieltä olette?

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

KLEINTJES

‘Zoekt u mij?’

Sophie Kuiper (31), Nederlandse, woont sinds kort weer in Nederland, na 6 jaar Zweden en 4 jaar Finland. Is nu op zoek naar een fulltime of parttime baan:

- voor Finse bedrijven/instellingen die zaken doen met Nederland,
- voor Nederlandse bedrijven/instellingen die zaken doen met Finland.

Spreekt vloeiend Zweeds, Fins (mastertitel Universiteit Stockholm), Engels en Nederlands.
Frans en Duits geen bezwaar.

Werkervaring

- vertaalwerk (Zweeds-Fins-Engels-Nederlands)
- taallessen
- PR & Communicatie (project-coördinatie, marktanalyse, persberichten, social media)

Analytisch – creatief – resultaatgericht.

Sterke interesse in taal, reizen, cultuur, design.

‘Dan zoek ik u!’

Sophie Kuiper
06-59594139
sophie.e.kuiper@gmail.com

‘Etsittekö minua?’

Hollantilainen Sophie Kuiper (31) on vastikään muuttanut takaisin Hollantiin asuttuaan 6 vuotta Ruotsissa ja 4 Suomessa.

Tällä hetkellä hän etsii koko- tai puolipäivätyötä suomalaisista yrityksistä, joilla on yhteysä Hollantiin tai päävastoin.

Kielitaito: sujuva ruotsi ja suomi (valmistunut Tukholman yliopistosta), englanti ja hollanti, kohtalaisten ranska ja sakska.

Työkokemus

- käännöstyöt (ruotsi-suomi-englanti-hollanti)
- kielen opetus
- PR + kommunikointi (projekti koordinaattori, markkina analyysi, lehdistötiedotteet, sosiaalinen media)

Analyyttinen – luova – tuloshakujen.

Kiinnostuksen kohteet: kielet, matkustaminen, kulttuuri ja design.

‘Siinä tapauksessa minä etsin teitä.’

Sophie Kuiper
06-59594139
sophie.e.kuiper@gmail.com



- Noorderlicht reizen
- Rechtstreekse vlucht Amsterdam-Lapland
- Gratis excursie
- Gratis parkeren op Schiphol
- Gratis ski's mee aan boord

Puur Lapland

Puur beleven, Puur avontuur en Puur Winterwonderland®

www.lapland.nl

info@voigt-travel.nl - tel 035 69 90 322



Voigt Travel
onbetwist de Lapland specialist

Scandinavië kenners VDM Webshop

- Moderne hedendaagse glaskunst
- Elandleer

Kijk op agenda (website) en maak een afspraak.

Bestellen via de website.



www.vdm-glaskunst.nl



www.elandleer.nl

KLEINTJES

SHIATSU

Jaana Siltasalmi Arnhemista kouluttaa hierojia ja antaa shiatsu käsittelyjä. 25:n vuoden kokemuks! Tervetuloa käsittelyyn tai kurssille! Kursseja myös Suomessa.

www.shiatsu-in-bedrijf.nl
www.tuolihieronta.fi
+31-6-10495821

De Finse Jaana Siltasalmi uit Arnhem verzorgt opleidingen en cursussen in shiatsu voor mensen die van masseren houden. Ook therapeutische shiatsubehandelingen (vergoeding mogelijk).
www.shiatsu-in-bedrijf.nl
06-10495821

TUNTURI LANGLAUFTOCHT en RUSKAWANDELING

Sneeuwzekere 11-daagse Tunturilanglauftocht in maart of een 11 daagse Ruskawandeling in september.

25 jaar ervaring in het Sevetti-järvigebied van de Skolt Sami.
Kijk op: www.finslapland.com
telefoon: 06 - 2316 5547

Eéns Fins Lapland, altijd Fins Lapland

Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek 'Aviisi Vrijmarkt Kleintjes' opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst.

Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten?

*Mail naar Jaques Groenendijk
(vice-voorzitter@vnf.nu)*

WIM & WIL

Begin dit jaar is Carel van Bruggen gestart met het project Wim & Wil. Hij stuurt zo nu en dan per e-mail een ‘ansichtkaart’, die hij van dit seniorenechtpaar ontvangt, naar familie, vrienden en bekenden. Het nog actieve echtpaar probeert zo veel mogelijk van het leven te genieten, maar de omstandigheden en de actualiteit werken niet altijd mee. Op de met de zelfontspanner gemaakte ‘foto’s’ zitten zij in een steeds wisselend decor en altijd genietend van hun drankje. Van de zomer bezocht het tweetal Finland.

Wie op de hoogte wil zijn en blijven van de toekomstige ‘avonturen’ van Wim en Wil kan een mailtje schrijven naar carelvanbruggen@mac.com met als onderwerp W & W. Dan ontvangt U ook een paar eerdere afleveringen ter kennismaking.

N.B. De tekst bij de foto’s wordt overigens niet in het Fins vertaald.

© Carel van Bruggen

WIM & WIL

Alkuvuodesta käynnisti Carel van Bruggen Wim & Wil-projektin. Hän lähettilää silloin tällöin e-mailina sukulaisille, ystäville ja tutuille ’postikortti’, jonka hän on saanut tuolta em. eläkeläisparilta. Tämä vielä hyvin aktiivinen pariskunta yrittää mahdolisimman paljon nauttia elämästä, mutta toisinaan olosuhteet ja ajankohtaiset hankaluudet myös kuuluvat kuvaan. Itselaukaisijalla ottamissaan ’valokuvissa’ he istuvat aina vaihtelevissa kulisissa nauttien juomistaan. Kesällä tämä kaksikko kävi myös Suomessa.

Jos haluat seurata Wim'in ja Wil'in tulevia 'seikkailuja', lähetä viesti osoitteeseen carelvanbruggen@mac.com , aiheena W & W. Saat silloin myös pari aikaisempaa 'korttia'.

Huom. Kuvien tekstit ovat vain hollanniksi.



Vorige week waren wij een paar dagen bij Kees en Tuulikki in Helsinki. Die kennen we nog van jaren terug. Zij hadden ons al vaak gevraagd eens op bezek te komen, maar het kwam er nooit van. Helsinki is een mooie stad. Er zijn prachtige winkels met mooie design spullen, maar duur is het wel. Wil heeft een paar leuke dingen gekocht bij Marimeko.

Overal staan kraampjes met bessen, paddestoelen en erwten. En die Finse vrouw van Kees plukt zelf al die bessen en paddestoelen in zo'n rommelig bos met bemoste rotsen, zwerfkeien en boomstronken. En lekkere taarten dat zij met die bessen bakt! Kees heeft het wel getroffen. Niks ten nadeele van Wil natuurlijk.

En dan al die meren. Dat is wel lekker, dat opene. Want, dat moet ik echt zeggen, al die bomen overal komen na een paar dagen wel op je af.

Kees en Tuulikki hebben ook een klein huisje bij een meer en daar zijn we in de sauna geweest. In Nederland gaan we ook wel eens in de sauna, maar dat is wel effe andere koek. In Finland ga je bloot met je 'je weet wel' het meer in. Het was heerlijk en het Finse biertje smaakte me goed. We hebben weer eens ouderwets genoten.

Groetjes,
Wim (en Wil)



Lijsterbes nabij Oulu (foto Daniël Loos)



PETSAMO

de geamputeerde linkerarm van Finland

Inleiding

Het Petsamogebied, aan de oever van de Barentszzee, heeft van 1918 tot 1944 bij Finland gehoord. Op de overzichtskaart staat dit gebied, dat in 1944 door de toenmalige Sovjet-Unie is geannexeerd, aangegeven. De oppervlakte bedraagt 10.470 km² en is dus ongeveer een vierde van de oppervlakte van Nederland. Het werd wel de linker- of oostelijke arm van Finland genoemd, ingeklemd tussen de Sovjet-Unie en Noorwegen. De smalle strook Fins gebied

tussen Noorwegen en Zweden, met in het noorden de grensplaats Kilpisjärvi, kan dus gezien worden als de overgebleven rechter- of westelijke arm.

Tot het Petsamogebied behoorden ook de westelijke delen van een grillig gevormd schiereiland, dat uit twee delen bestaat die door een nauwe landengte met elkaar zijn verbonden: het Pummanginniemi en het Kalastajasaarento (Vissersschiereiland) (zie gedetailleerde kaart). De tegenwoordige Russische naam

van het Kalastajasaarento is Poluostrov Rybachij.

Twee kleine eilandjes, de Heinäsaaret, ongeveer vijf kilometer ten westen van Kalastajasaarento, zijn ook onderdeel geweest van het Finse Petsamo.

De westgrens van het Petsamogebied met Noorwegen, wat tegenwoordig de grens tussen Noorwegen en Rusland is, werd voor een deel gevormd door de Paatsjoki, een rivier die van het grote Inarimeer naar de Barentszee stroomt via de Varanger Fjord

PETSAMO

Suomen amputoitu vasen käsivarsi

Johdanto

Barentsinmeren (Jäämeren reunameren) rannikolle ulottuva Petsamo oli vuosina 1918–1944 osa Suomea. Yleiskartassa näkyy tämä alue, joka vuonna 1944 liitettiin silloiseen Neuvostoliittoon. Petsamon pinta-ala on 10 470 km² eli noin neljännes Alankomaiden pinta-alasta. Tätä Norjan ja Neuvostoliiton väliin jäänyttä kaistaletta kutsuttiin Suomen vasemmaksi tai itäiseksi käsivarreksi. Länessä Norjan ja Ruotsin väliin jäävä kapeaa maa-alueutta, jonka kärjessä on Kilpisjärven

rajapaikkakunta, pidetään vastaavasti Suomen oikeana tai läntisenä käsivartena.

Petsamosta työntyy Jäämereen erikoisen muotoinen niemi, jonka kahta osaa, Pummanginniemeä ja Kalastajasaarentoa, yhdistää kapea kannas (ks. pienoiskartta). Kalastajasaarennon nykyinen venäläinen nimi on Poluostrov Rybatši.

Myös Kalastajasaarennon länsipuolella olevat kaksi pieniä saaria, Heinäsaaret, kuuluvat Suomen Petsamoon.

Petsamon Norjan-puoleinen länsiraja, joka nykyisin on Norjan ja Venäjän raja, kulki

osittain Paatsjokea pitkin. Paatsjoki virtaa Inarijärvestä Norjan puolella sijaitsevan Varanginvuonon kautta Jäämereen. Petsamon yli 200 kilometrin pituinen viivasuora itäraja kulki Kalastajasaarenolta Korvatunturille, joka on 486 metrin korkeuden tunturi Suomen Lapissa entisen Neuvostoliiton (ja siis nykyisen Venäjän) rajalla. Rajalinja on vielä nykyään monin paikoin näkyvissä, koska sen molemmin puolin hakattiin aikoinaan puuton vyöhyke. Arktisessa ilmastossa uudet puut kasvavat hitaasti. Kesällä 2003 otetussa valoku-



Kaart van het Petsamo gebied met rechtsboven (groen) het deel van het Rybachy schiereiland (Kalastajasaarento), dat in 1940 door de Sovjet-Unie werd geannexeerd, en links (rood) het Jäniskoski gebied (bij Nautsi), dat Finland in 1947 aan de Sovjet-Unie moest 'verkopen'. | Petsamo. Ylhällä oikealla näkyvä vihreä Kalastajasaarennon (Rybachi) osa liitettiin Neuvostoliittoon vuonna 1940. Vasemmalla Nautsin luona on punaisella merkity Jäniskosken alue, jonka Suomi 'myi' Neuvostoliitolle 1947.

op Noors gebied. De oostgrens van het Petsamogebied was een meer dan 200 kilometer lange rechte lijn, getrokken vanaf de Korvatunturi, een

486 meter hoge berg in Fins Lapland op de grens met de toenmalige Sovjet-Unie (en dus het tegenwoordige Rusland), naar het Kalasta-

jasaarento in de Barentszee. Deze grenslijn is tegenwoordig nog op veel plaatsen in het landschap zichtbaar, omdat indertijd aan weerszijden een smalle strook bomen is gekapt. In dit Arctische klimaat is de hergroei van de bomen erg langzaam. Op de foto die in de zomer van 2003 in noordelijke richting is genomen vanaf de hoofdweg van Ivalo naar Murmansk, is de oude grens nog duidelijk te zien.

De vegetatie van het Petsamogebied bestaat grotendeels uit toendra met dwergberken, maar als gevolg van de invloed van de Golfstroom groeien er, vooral in de buurt van de

De grens die het Rybachy schiereiland (Kalastajasaarento) verdeelde tussen Finland en de Sovjet-Unie. Het schiereiland bestaat uit twee delen die door een nauwe landengte met elkaar zijn verbonden. Het westelijke deel heette in het Fins Pummanginniemi. | Raja, joka jakoi Kalastajasaarennon Suomelle ja Neuvostoliitolle kuuluviaalueitaan. Niemimaan kahta osaa yhdistää kapea kannas. Läntisen osan suomalainen nimi oli Pummanginniemi.





Foto in 2003 genomen in noordelijke richting genomen van de oude grens tussen Finland en de Sovjet-Unie (vanaf de weg van Ivalo naar Murmansk). In een strook langs de oude grens zijn indertijd de bomen gekapt. | Vuonna 2003 pohjoiseen pään otettu kuva vanhasta Suomen ja Neuvostoliiton välistä rajasta (Ivalosta Murmanskiin johtavalta tieltä). Rajavyöhyke hakattiin aikoinaan paljaaksi.

vassa, joka on otettu Ivalosta Murmanskiin vievältä tieltä pohjoiseen pään, vanha raja erottuu vielä selvästi.

Petsamo on kasvillisuudeltaan suurimmaksi osaksi vivaiskoivua kasvavaa tundraa, mutta Golfvirran vaikutuksesta etenkin rannikolla kasvaa myös mäntyjä ja kuusia.

Petsamon korkein tunturi on Jonlaki (735 metriä), joka sijaitsee alueen eteläosassa lähellä Korvatunturia. Paatsjoen lisäksi seudun toinen tärkeä joki on Petsamojoki, joka laskee Barentsinmeren

Petsamonvuonoon.

Alunperin Petsamossa asui vain kolttasaamelaisia. Koltat olivat paimentolaisia ja he elivät etenkin rannikkoseudulla. Vuodelta 1871 peräisin olevasta piirustuksesta näkyy, millaista vaatetusta koltat tuohon aikaan käyttivät.

Historia vuoteen 1918 asti
Petsamo oli lähes tuntematon ta seutua aina siihen asti, kun Lapin koko pohjoisrannikkko 1500-luvulla joutui Tanskan vaikutuspiiriin. Kun novgorodilainen munkki Trifon

kust, ook dennen en sparren. De hoogste tunturi in het gebied is de Jonlaki (735 meter), in het zuidelijk deel, niet zo ver van de Korvatunturi. Behalve de Paatsjoki is een andere belangrijke rivier in het gebied de Petsamojoki, die uitstroomt in de Petsamobaaï aan de Barentszzee.

Oorspronkelijk werd het Petsamogebied alleen door Lappen bewoond, die behoorden tot de stam van de Skolt-lappen. Het waren nomaden die voornamelijk langs de kust leefden. Een tekening van een groep Skolt-lappen uit 1871 laat zien hoe zij indertijd gekleed waren.

perusti vuonna 1533 luostarin Petsamojoen suulle, ympäristö venäläistyti. Trifonin tavoitteena oli käännytää saamelaiset kristinuskoon. Vuonna 1572 luostarissa asui 50 munkkia ja 200 käännytettyä saamelaista.

Venäjä ja Ruotsi käivät vuosina 1570–1595 lähes tauotta sotaa, jota kutsutaan pitkäksivihaksi. Jouluyöä 1589 Ruotsin armeija ryösti ja poltti suomalaisen Pekka Vesaisen johdolla Petsamon puisen luostarin. Trifon oli kuitenkin jo vuonna 1565 rakennuttanut kappelin Kolttakönkäälle Paatsjoen länsirannalle. Paikka sai myöhemmin nimen Boris-Gleb. Paikkakunta näkyy Petsamon pohjoisosaa esittävässä kartassa. Kun Ruotsi ja Venäjä



Een groep Skolt-lappen getekend in 1871. | Kolttia piirustuksessa vuodelta 1871.

Geschiedenis tot 1918

Petsamo was een min of meer onbekend gebied, totdat in het begin van de zestiende eeuw de hele noordkust van Scandinavië onder Deense invloed kwam. Maar, nadat in 1533 de

monnik Triphon uit Novgorod een klooster bij de monding van de Petsamovier stichtte, kwam het gebied rondom dit klooster in de Russische invloedssfeer. De bedoeling van Triphon was om de Lappen te

bekeren tot het christendom. In 1572 telde het klooster al 50 monniken en 200 bekeerde Lappen.

Tijdens de 'Langdurige Haat', de oorlog tussen Rusland en Zweden, die met korte tussenpozen duurde van 1570 tot 1595, werd in de kerstnacht van 1589 het houten klooster in Petsamo door een Zweeds leger, onder het commando van de Fin Pekka Vesainen, geplunderd en afgebrand. Maar de monnik Triphon had in 1565 ook een kapel laten bouwen in Koltaköngäs, aan de westoever van de Paatsjoki, dat later

olivat vuonna 1595 solmineet Täyssinän rauhan, munkit saattoivat jatkaa hengellistä työtään Petsamossa. Lisäksi Venäjälle aukesi nyt vapaa pääsy Varanginvuonoon, joka on Petsamon länsipuolella (ja kuuluu nykyään Norjaan).

1600-luvun alussa Ruotsin ja Venäjän välille syttyi uusi sota ja Ruotsin kuningas Kaarle IX yritti valloittaa Barentsinmeren rannikon. Sen johdosta hänen joutui riitoihin myös Tanskan

Kaart van het noordelijk deel van het Petsamogebied waarop de locatie van de Boris-Gleb kapel, vlakbij de grens met Noorwegen, staat aangegeven (niet zo ver van Kirkenes). | Petsamon pohjoisosaa. Karttaan on merkitty Boris-Gelbin kappeli lähellä Norjan rajaa ja Kirkkoniemeä (Kirkenesiä).



de naam Boris-Gleb kreeg. De locatie van Boris-Gleb is te zien op de kaart van het noordelijk deel van het Petsamo gebied. Nadat in 1595 de Vrede van Täysinä was gesloten tussen Zweden en Rusland, konden de monniken met hun stichtelijk werk in Petsamo doorgaan. Bovendien kreeg Rusland langs de kust vrije toegang tot de Varanger Fjord, die ten westen van Petsamo ligt (en tegenwoordig deel uitmaakt van Noorwegen).

In het begin van de zeventiende eeuw brak een nieuwe oorlog uit tussen Zweden en Rusland en de Zweedse koning Karel IX heeft daarbij een poging gedaan om vat te krijgen op de kust aan de Barentszee.

Als gevolg daarvan kwam hij ook in conflict met Denemarken, dat nog steeds heer en meester was in Noorwegen. Ter gelegenheid van de Vrede van Stolboga in 1617, trok Zweden alle aanspraken in voor het noordelijk kustgebied aan de Barentszee. De grenzen tussen Zweden (Finland), Noorwegen en Rusland werden echter nog niet in detail vastgelegd en in de praktijk was het Petsamogebied een soort niemandsland waar de Lappen zich vrij in konden bewegen.

Nadat in 1809 Finland een groothertogdom werd onder de Russische tsaar, is voor de eerste keer de grens tussen Finland en Rusland in het Arctische gebied nauwkeurig

vastgesteld. Maar de (Finse) onderdanen van de groothertog, die dus ook onderdanen van de tsaar waren, kregen wel het recht van vrije toegang tot het Arctische gebied. Vooral Finse vissers maakten hier gebruik van.

Voor wat betreft de verhouding tussen Noorwegen, dat sinds 1814 in een Unie met Zweden was opgenomen onder de Zweedse kroon, en Rusland, ontstonden er strubbelingen in 1822. Wat was het geval, rendieren afkomstig uit Noorwegen, graasden geregelde in de buurt van de kapel Boris-Gleb en dat viel niet goed bij de Russen.

Dit meningsverschil heeft vier jaar geduurd en in 1826 is



De Boris-Gleb kapel in 1900 (foto: Turistföreningen i Finland). | Boris-Glebin kappeli vuonna 1900.

kanssa, joka hallitsi edelleen Norjan aluetta. Stolbovan rauhassa 1617 Ruotsi luopui kaikista Jäämeren rannikkoo koskevista vaateistaan. Ruotsin (Suomen), Norjan ja Venäjän vä-

lisiä rajoja ei kuitenkaan vielä määritelty yksityiskohtaisesti, ja käytännössä Petsamosta tuli eräänlainen ei-kenenkäämä, jossa saamelaiset saattoivat liikkua vapaasti.



De Boris-Gleb kapel in 2006. | Boris-Glebin kappeli vuonna 2006

Kun Suomesta vuonna 1809 tuli Venäjän tsaarin alainen suuriruhtinaskunta, Suomen ja Venäjän välisen rajan arktinen osa määritettiin ensimmäistä kertaa tarkasti.

de grens tussen Noorwegen en Rusland officieel vastgelegd, waarbij de Paatsjoki voor een deel de grensrivier werd (en dat ook tegenwoordig is). Dit maakte het wel moeilijker voor het vrije verkeer van de als nomaden levende Skolt-lappen en voor Finse vissers die in het zomerseizoen actief waren in de Noordelijke IJsszee. In 1852 verbood de tsaar zelfs volledig de toegang tot het Russische gebied voor Noorse onderdanen.

Op 15 februari 1864 gebeurde er iets dat uiteindelijk grote gevolgen zou hebben voor de Finse rol in het Petsamogebied. Tsaar Alexander II kondigde aan dat het groothertogdom Finland een stuk land

aan Rusland moest overdragen op het Karelisch schiereiland bij de plaats Siestarjoki. Dit lag vlakbij Sint Petersburg en de reden voor deze eis van de tsaar was dat er in Siestarjoki een belangrijke wapenfabriek was gevestigd. Maar de tsaar beloofde een compensatie voor Finland, namelijk een verbinding met de Barentszsee via het Petsamo gebied.

Siestarjoki werd bij Rusland ingelijfd, maar de belofte van de tsaar leek in de ijskast te zijn gezet en er gebeurde jarenlang niets. Wel werd er in de Finse landdag herhaaldelijk op aangedrongen dat de tsaar zich aan zijn toezegging moest houden, maar dit leek vechten tegen de bierkaai. In

1915 verklaarde tsaar Nicolaas II, toch weer eens, tijdens een bezoek aan Helsinki, dat Rusland zijn belofte voor wat betreft een overdracht van Petsamo zou nakomen. Maar dit was tijdens de Eerste Wereldoorlog en Rusland had in die tijd andere prioriteiten dan zich bezig te houden met een afgelegen, dunbevolkt gebied aan de Barentszee.

In 1886 werd in Petsamo opnieuw een klooster gebouwd, het Yläluostari, op de plaats waar het oorspronkelijke klooster had gestaan. Niet zo veel later volgde een paar kilometer naar het noorden, aan de Petsamobaai, de bouw van een tweede klooster, het Alaluostari.

Suuriruhtinaskunnan (suomalaisille) alamaisille, jotka olivat siis myös tsaarin alamaisia, taattiin kuitenkin vapaa pääsy arktisille alueille. Etenkin suomalaiset kalastajat käyttivät täitä oikeutta hyväksseen.

Norja oli vuonna 1814 muodostanut unionin Ruotsin kanssa ja kuului Ruotsin alaisuuteen, ja Norjan ja Venäjän välit kiristyivät vuonna 1822. Syynä olivat Norjasta lähtöisin olleet porot, jotka laidunisivat säännöllisesti Boris-Glebin kappelin liepeillä, mikä ei ollut venäläisten mieleen.

Kiista kesti neljä vuotta. Norjan ja Venäjän välinen raja virallistettiin vuonna 1826, jolloin Paatsjoesta tuli osittain rajajoki, mitä se on vieläkin. Tämä haittasi kuitenkin

paimentolaiselämää elävien kolttien ja kesäisin Jäämerellä toimivien suomalaiskalastajien vapaata liikkumista. Vuonna 1852 tsaari epäsi Norjan kansalaisilta pääsyn Venäjän alueelle kokonaan.

Helmikuun 15. päivällä 1864 oli myöhemmin suuret seuraukset Suomen asemalle Petsamossa. Tsaari Aleksanteri II ilmoitti nimittään tuolloin, että Suomen suuriruhtinaskunnan oli luovutettava Venäjälle kappale Karjalankannasta Siestarjoen läheltä. Maa-alue oli läheillä Pietaria, ja syynä tsaarin vaatimukseen oli Siestarjoella oleva tärkeä asetehdas. Tsaari lupasi Suomelle kuitenkin vaihtokaupassa yhteyden Jäämerelle Petsamon kautta.

Siestarjoki liitettiin Venä-

jään, mutta tsaarin lupaus pantiin jähin eikä vuosiin tapahtunut mitään. Suomen valtiopäivillä tsaaria vaadittiin toistuvasti pitämään lupauksensa, mutta vaatimukset näyttivät kaikuvan kuuroille korville. Vuonna 1915 tsaari Nikolai II ilmoitti kuitenkin Helsingissä vieraillessaan, että Venäjä toteuttaisi lupauksensa Petsamon luovuttamisesta. Ensimmäisen maailmansota oli kuitenkin meneillään ja Venäjällä oli tärkeämpää ajattelemista kuin kaukainen, harvaan asuttu alue Jäämeren rannalla.

Vuonna 1886 Petsamoon perustettiin alkuperäisen luostarin paikalle uusi Yläluostari. Vähän myöhemmin parin kilometrin päähän sen pohjoispuolelle Petsamon-



De periode 1918-1920

Merkwaardig genoeg ontstond er een nieuwe situatie tijdens de Finse Burgeroorlog. Finland had zich op 6 december 1917 onafhankelijk verklaard en in januari 1918 brak de oorlog uit tussen de Finse 'Witten' en 'Rodden'. In Rusland waren ondertussen, na de Oktoberrevolutie in 1917, de bolsjewieken onder leiding van Lenin aan de macht gekomen.

Nadat de Roden in Helsinki op 28 januari 1918 de Finse Socialistische Arbeiders Republiek hadden uitgeroepen, sloten ze een akkoord met Sovjet-Rusland waarbij de Sovjets als teken van vriendschap het Petsamogebied overdroegen

aan de rode Finse regering. De oostgrens viel niet helemaal samen met de latere oostgrens.

Mannerheim, de commandant van de Witten, had weinig belangstelling voor het Arctische gebied. Toch is in de loop van de burgeroorlog een kleine legermacht van de Witten (ongeveer 350 soldaten) onder leiding van een zekere Thorsten Rennvall opgerukt richting Petsamo. Deze groep kwam daar begin mei aan. Maar voor de kust van Petsamo lag een Engelse kruiser voor anker om een eventuele Finse bezetting van Petsamo te verijdelen. Dit Engelse oorlogsschip maakte deel uit van de Brits-Franse

vloot eenheid die na de Oktoberrevolutie was opgestoomd naar Murmansk. De geallieerden maakte zich zorgen over zowel de uitbreiding van de macht van de bolsjewieken als de Duitse aanwezigheid in Finland (Duitsland was de Witten van Mannerheim te hulp gekomen). Uiteindelijk heeft Rennvall zich weer met zijn manschappen naar het zuiden teruggetrokken.

Een maand later heeft een andere groep Witten nog een poging gedaan om naar Petsamo op te rukken maar dat is uiteindelijk ook op niets uitgelopen. En dit gold ook voor latere expedities in 1919 en 1920.

Het Alaluostari voor de Tweede Wereldoorlog. | Alaluostari ennen toista maailmansotaa.



Hoewel na de nederlaag van de Finse Roden de Russische toezagging voor een overdracht van Petsamo aan Finland was teruggedraaid, bleef dit gebied in het hoge noorden voor de Finnen een heet hangijzer. Uiteindelijk kwam het tijdens de vredesbesprekingen in Tartu in 1920 tussen Sovjet-Rusland en Finland toch nog goed met de Finse aanspraken op Petsamo. Tijdens deze conferentie had Finland hoog ingezet. Het eiste Oost-Karelië op, het Kola Schiereiland en het Petsamogebied. Als compromis kreeg Finland alleen het Petsamogebied, waarbij ook speelde dat er mee werd ingestemd om Repola en Porajärvi aan Rusland terug

te geven. Kort na de Finse onafhankelijkheid waren deze gebieden op het Karelisch schiereiland, waarvan de inwoners te kennen hadden gegeven dat zij bij Finland wilden horen, door Finse vrijwilligers bezet die de 'Groot Finland'-gedachte voorstonden.

Alles bij elkaar gebeurde dus uiteindelijk in 1920, wat de tsaar Alexander II al in 1864 had beloofd: Petsamo werd Fins.

De Finse periode (1920-1944)

Het territorium van de Skolt-Lappen was al, voordat het Petsamogebied bij Finland werd gevoegd, in belangrijke mate gereduceerd. De nieuwe

grens tussen Finland en Rusland deelde het gebied nog eens min of meer door middelen, wat het nog moeilijker maakte voor deze oorspronkelijke bewoners om als nomaden met hun rendierkudden rond te trekken. De Finse regering heeft zich ingespannen om permanente woonplaatsen voor de Skolt-lappen te creëren, wat hun oorspronkelijke cultuur verder heeft beïnvloed. Bovendien vestigden zich nogal wat Finse emigranten in het gebied en als gevolg bestond in 1926 de bevolking nog maar voor een kwart uit Skolt-Lappen en in 1930 was dit nog maar een zesde deel. Wel waren ze, als gevolg van de activiteiten van de monni-

lahden rannalle rakennettiin toinen luostari, Alaluostari.

Kausi 1918–1920

Suomen sisällissodan aikana syntyi uusi erikoinen tilanne. Suomi oli julistautunut itseenäiseksi 6. joulukuuta 1917, ja tammikuussa valkoisten ja punaisten välille puhkesi sota. Venäjällä valtaan olivat lokakuun vallankumouksen jälkeen nousseet bolševikit Leninin johdolla.

Kun punaiset olivat 28. tammikuuta 1918 julistaneet Suomen sosialistisen työläisten tasavallan syntyneeksi, he solmivat Neuvosto-Venäjän kanssa sopimuksen, jonka muukaan Neuvostoliitto luovuttaisi Petsamon punaisen Suomen hallitukselle ystävyyden merk-

kinä. Itäraja kulki hiukan eri reittiä kuin myöhempä raja. Valkoisten komentaja Mannerheim ei ollut järin kiinnostunut pohjoisesta maakaistasta. Pieni valkoisen armeijan retkikunta (noin 350 sotilasta) lähti kuitenkin sisällissodan aikana Thorsten Renvallin johdolla Petsamoa kohti. Retkikunta saapui alueelle toukokuun alussa. Petsamon rannikolle oli kuitenkin ankuroitunut englantilainen risteilijä, jonka tehtävänä oli estää suomalaisia miehittämää tä Petsamoa. Englantilainen sotalaiva kuului ranskalaisten englantilaiseen laivastoyksikköön, joka oli lokakuun vallankumouksen jälkeen ottanut kurssin Murmaskiin. Liittolaiset olivat huolissaan

sekä bolševikkien vallan laajenemisesta että Suomessa oleskelevista saksalaisista. (Saksa oli tullut Mannerheimin valkoisten apuun.) Loppujen lopuksi Renvall vetäytyi miehiin takaisin etelämmäs.

Kuukautta myöhemmin toinen valkoisten ryhmä yritti vielä päästä Petsamoon, mutta tämäkin yritys epäonnistui. Sama kohtalo oli myöhempillä retkikunnilla vuosina 1919 ja 1920.

Vaikka Venäjän lupaus Petsamon luovuttamisesta peruntui punaisten hävityä sodan Suomessa, alue jäi kiistakapulaksi. Neuvostoliitto ja Suomi pääsivät Petsamon osalta lopulta ratkaisuun Tarton rauhanneuvotteluissa 1920. Neuvotteluissa Suomi pelasi kovin panoksin ja

ken in het klooster, in de loop van de tijd lid geworden van de Russisch orthodoxe kerk.

In 1931 voltooide Finland een weg van Inari naar de ijsvrije haven van het Petsamo-gebied, Liinakhamari. Dit was heel belangrijk voor de Finse in- en uitvoer, omdat de Finse havens aan de Botnische- en Finse Golf in de winter dichtvroren.

Een ontwikkeling die grote gevolgen heeft gehad voor het Petsamogebied is de vondst van nikkel geweest. In 1921 werd het metaal er voor het eerst aangetroffen en zo een tien jaar later bleek dat de voorraden gigantisch groot waren. De Finse regering verkocht de rechten voor het del-

ven van de nikkelvoорraden aan een Engelse maatschappij, die een treinverbinding aanlegde van de nikkelmijn naar Liinakhamari. De haven werd gemoderniseerd en rond de vindplaats ontstond een nederzetting, Kolosjoki, dat later de naam Nikel zou krijgen.

In 1939 is Petsamo meegeleurd in de Winteroorlog. Op 30 november bombardeerden vliegtuigen uit de Sovjet-Unie de haven van Liinakhamari en vervolgens besloot de Finse regering om de bevolking te evacueren. De meeste inwoners weken uit naar Noorwegen. Dit gebeurde in grote haast bij temperaturen van -30°C tot -55°C. Al op 5 december was er een landing van Russische

troepen in Liinakhamari en het kleine Finse garnizoen trok zich terug, nadat het de nikkelmijnen buiten werking had gesteld en een groot aantal huizen in brand had gestoken.

Ter gelegenheid van de Vredes van Moskou, die in maart 1940 een eind maakte aan de Winteroorlog, kreeg Finland het Petsamogebied terug, met uitzondering van de Finse gebieden op de schiereilanden Pummanginniemi en Kalastajasarento. De bevolking kon weer terugkeren.

De Finse regering nam vervolgens de activiteiten voor het delven van nikkel over van de Engelse maatschappij. Bovendien werd een door waterkracht aangedreven

vaati Itä-Karjalaa, Kuolan niemimaata ja Petsamoit itselleen. Kompromissin tuloksena Suomi sai vain Petsamon ja suostui myös luovuttamaan Repolan ja Porajärven takaisin Venäjälle. Pian Suomen itsenäistymisen jälkeen Suur-Suomen asiaa ajaneet suomalaiset vapaaehtoiset olivat miehittäneet nämä Kannaksen alueet, joiden asukkaat olivat ilmoittaneet haluavansa kuulua Suomeen.

Aleksanteri II:n vuonna 1864 antama lupaus toteutui lopultakin vuonna 1920: Petsamo liitettiin Suomeen.

Suomalainen kausi 1920-1944

Kolttien elinalue oli pienentynyt huomattavasti jo ennen Petsamon liittämistä

Suomeen. Suomen ja Venäjän välinen uusi raja kulki kaiken lisäksi vielä alueen halki, mikä vaikeutti entisestään poronhoitoa harjoittavien kolttien perinteistä kiertävää elämäntapaa. Suomen hallitus pyrki saamaan kolttat pysyviin asuinpaikkoihin, mikä heikensi entisestään heidän alkuperäistä kulttuuriaan. Lisäksi alueelle muutti paljon suomalaisia, minkä seurausseina vuonna 1926 enää noin neljännes väestöstä oli kolttia ja vuonna 1930 enää kuudennes. Luostarissa toimivien munkkien työn tuloksena kolttat oli aikojen kuluessa kastettu ortodoksisseen uskoon.

Vuonna 1931 valtio sai valmiaksi tien Inarista Petsamon jäätymättömään satamaan

Liinahamariin. Satama oli erittäin tärkeä Suomen tuonnille ja viennille, koska Pohjanlahden ja Suomenlahden satamat jäätyivät talvisin.

Nikkelin löytymisellä Petsamon maaperästä oli suuria seuraauksia. Ensimmäiset löydöt tehtiin vuonna 1921, ja kymmenisen vuotta myöhemmin malmivarat paljastuivat valtavan suuriksi. Suomen hallitus myi nikkelin louhinta-aikeudet englantilaiselle yritykselle, joka rakensi radan nikkelikaivoksesta Liinahamariin. Satama modernisoitiin ja kaivoksen ympäristölle syntyi kylä, Kolosjoki, jonka venäläiseksi nimaksi tuli myöhemmin Nikel.

Vuonna 1939 Petsamo joutui talvisodan pyörteisiin. Neuvos-

fabriek gebouwd waardoor het nikkel ter plaatse kon worden gesmolten.

Tijdens de Vervolgoorlog, die in juni 1941 uitbrak, heeft Finland het geproduceerde nikkel voornamelijk aan Nazi-Duitsland verkocht en het is eigenlijk een wonderlijke zaak dat de Sovjet-Unie in 1940 bereid is geweest om Petsamo aan Finland terug te geven. Voor de Duitse oorlogsindustrie was nikkel een heel belangrijke grondstof.

Uiteindelijk heeft het Rode Leger in 1944 Petsamo opnieuw bezet en vervolgens moest Finland het gebied op 19 september aan de Sovjet-Unie overdragen. Wel hadden Duitse soldaten nog kans gezien om

de smelterij op te blazen.

De monniken van de kloosters in Petsamo werden overgebracht naar het nieuwe Valamo klooster in Heinävesi. De laatste monnik uit Petsamo overleed daar in 1984 op 110-jarige leeftijd. De kloosters in Petsamo werden tijdens de oorlog verwoest.

Een paar korte opmerkingen over Pechenga van 1944 tot heden

Nadat Petsamo in 1944 opnieuw Russisch was geworden en de Russische naam Pechenga in ere werd hersteld, heeft de Sovjet-Unie de nikkelproductie nieuw leven ingeblazen. Er verrees een grootschalige fabriek in Nikel

(het vroegere Kolosjoki), wat uiteindelijk heeft geleid tot ernstige milieuverontreiniging. Dit kwam vooral door de productie van zwaveldioxide en als gevolg hiervan zure regen in een groot deel van het noorden van Scandinavië. De zwaveldioxide-uitstoot in Petsamo is ongeveer 1% van de totale wereldproductie.

De milieuvervuiling in het grensgebied heeft tot grote problemen geleid in de verhouding tussen de Sovjet-Unie en Noorwegen. De Noren hebben er onophoudelijk op aangedrongen dat de zwaveldioxide-uitstoot in Nikel drastisch moet worden gereduceerd, maar dit heeft weinig opgeleverd. In 2010 was er over dit probleem >

toliton koneet pommittivat Liinahamarin satamaa 30. marraskuuta, ja Suomen hallitus päätti evakuoida väestön. Suurin osa väestöstä lähti Norjaan. Lähtö tapahtui kovalla kiireellä 30–50 asteen tulipalopakkasessa. Neuvostojoukot saapuivat Liinahamariin jo 5. joulukuuta ja pieni suomalaisvaruskunta vetäytiä alueelta pysätettyään nikkelikaivokset ja sytytettyään suuren joukon rakennuksia tuleen.

Moskovian rauhassa, joka päätti talvisodan maaliskuussa 1940, Suomi sai Petsamon takaisin lukuun ottamatta Pummanginniemen ja Kalastajasaarennon suomalaisalueita. Asukkaat saattoivat palata vanhoille asuinpaikoilleen.

Suomen hallitus otti

kaivostoiminnan hallintaansa englantilaiselta yhtiöltä. Kaivoksen yhteyteen rakennettiin myös vesivoimalla toimiva tehdas, jotta nikkelitoiitin sulattaa paikan päällä.

Jatkosota alkoi kesäkuussa 1941, ja sodan aikana Suomi myi tuotetun nikkelin etupäässä natsi-Saksalle. On oikeastaan ihmeellistä, että Neuvostoliitto suostui vuonna 1940 palauttamaan Petsamon Suomelle. Nikkelit oli erittäin tärkeä raaka-aine Saksan sotatoeillisuudelle.

Lopulta puna-armeija valtasi Petsamon uudelleen vuonna 1944, ja Suomi joutui 19. syyskuuta luovuttamaan alueen Neuvostoliitolle. Saksalaiset olivat kuitenkin ehtineet räjäyttää sulaton.

Petsamon luostareiden munkit siirtyivät Valamon uuteen luostariin Heinävedelle. Viimeinen Petsamon munkeista kuoli 110-vuotiaana 1984. Petsamon luostarit tuhoutuivat sodassa.

Pari pientä huomautusta Petšengasta vuoden 1994 jälkeiseltä ajalta

Kun Petsamosta oli vuonna 1944 uudelleen tullut venäläinen ja aluetta alettiin jälleen kutsua venäläisellä nimellä Petšenga, Neuvostoliitto käynnisti nikkelin tuotannon uudelleen. Nikeliin, entiselle Kolosjoelle, nousi valtava tehdas, mikä johti lopulta vakaviin ympäristöongelmiin. Syynä oli ennen kaikkea tuotannossa vapautunut rikki- >

nog een topontmoeting tussen de Russische president Medvedev en de Noorse minister-president Stoltenberg.

In de Paatsjoki zijn een aantal dammen gebouwd met waterkrachtcentrales. Een daarvan, de centrale bij Jäniskoski, die door Finland was gebouwd in de periode 1938-1942 voor de elektriciteitsvoorziening van de smelterij in Nikel, is in 1944 door Duitse troepen verwoest. Jäniskoski behoorde niet tot het Petsamogebied en behoorde vóór 1920 al bij Finland. Maar in 1947 werd Finland gedwongen een gebied van 176 km², rondom de Jäniskoki stuwdam te 'verkopen' aan de Sovjet-Unie voor een bedrag van 700 miljoen Finse marken. Dit

gebied, dat de vorm heeft van een driehoek, is als het ware aan de oostflank uit Finland gehapt (zie overzichtskaart). De waterkrachtcentrale van Jäniskoski is opnieuw opgebouwd door een Finse firma en is sinds 1950 weer in bedrijf.

In 1997 heeft Rusland het Alaluostari in Petsamo opnieuw opgebouwd. De kerk bij dit klooster is in 2007 afgebrand, maar in 2008 weer geheel gerestaureerd.

De Finse inwoners van het Petsamogebied zijn gerepatrieerd naar Finland en dat geldt ook voor de meeste Skolt-Lappen, die zich in Fins Lapland hebben gevestigd.

Arnold Pieterse

Literatuur

- Autere, Eugen ja Jaakko Liede (1989). *Petsamon nikkeli, Taistelu metallista. Vuorimiesyhdistys-Bergmannaföreningen ry.*, Helsinki. 304p.
Fol, Jean-Jacques (1968). *Petsamo 1918-1944. Tome 1 en 2. Université de Paris, Faculté des lettres et sciences humaines, Paris.* 384p.
Paasilinna, Erno (1983). *Maailman kourissa. Historiaa ja muistoja Petsamosta.* Otava, Keuruu. 457p.
Partanen, Seppo J. (2010). *Petsamo ... siellä kuljimme kerran. Hipputeos Oy, Tuusula.* 166p.
Wallenius, K.M. (1994). *Petsamo, Mittaamattomien mahdollisuksien maa.* Otava, Keuruu. 308p.

dioksidi, joka levisi happamaan sateena laajalti Fennoskandian pohjoisosiin. Petsamon rikkidioksidipäästöt ovat noin 1 % koko maailman päästöistä.

Rajaseudun saasteet ovat vaikeuttaneet pahasti Venäjän ja Norjan suhteita. Norja on toistuvasti vaatinut Nikkelin rikkidioksidipäästöjen tuntuvalta rajoittamista, mutta vaatimukset eivät ole johtaneet tuloksiin. Vuonna 2010 järjestettiin huipputapaaminen, jossa Venäjän presidentti Medvedev ja Norjan pääministeri Stoltenberg neuvottelivat asiasta.

Paatsjokeen on rakennettu vesivoimalaita varten useita patoja. Suomalaiset olivat rakentaneet 1938–1942 Jäniskoskelle voimalan, joka tuotti sähköä Nikkelin sulatolle.

Saksalaiset tuhosivat tämän voimalan vuonna 1944. Jäniskoski ei kuulunut Petsamoon, vaan se oli osa Suomea jo ennen vuotta 1920. Vuonna 1947 Suomi joutui 'myymään' Jänisjoen patoa ympäröivän 176 km²:n suuruisen alueen Neuvostoliitolle 700 miljoonan Suomen markan hinnasta. Kolmionmuotoinen alue näkyy kolona Suomen itäkyljessä (ks. yleiskartta). Suomalainen yritys rakensi Jäniskoskelle myöhemmin uuden voimalan, joka otettiin käyttöön 1950.

Vuonna 1997 Venäjä rakensi Alaluostarin uudelleen. Luostarin kirkko paloi 2007, mutta se restauroitiin täysin seuraavana vuonna.

Petsamon suomalaiset asukkaat evakuoitiin Suo-

meen, samoin kuin suuri osa koltista, jotka asettuivat Suomen Lappiin.

Arnold Pieterse
käännös: Leena Määttänen

Lähteet

- Autere, Eugen ja Jaakko Liede (1989). *Petsamon nikkeli. Taistelu metallista. Vuorimiesyhdistys-Bergmannaföreningen ry.*, Helsinki. 304 s.
Fol, Jean-Jacques (1968). *Petsamo 1918-1944. Osa 1 ja 2 Université de Paris, Faculté des lettres et sciences humaines, Pariisi.* 384 s.
Paasilinna, Erno (1983). *Maailman kourissa. Historiaa ja muistoja Petsamosta.* Otava, Keuruu. 457 s.
Partanen, Seppo J. (2010). *Petsamo ... siellä kuljimme kerran. Hipputeos Oy, Tuusula.* 166 s.
Wallenius, K. M. (1994). *Petsamo. Mittaamattomien mahdollisuksien maa.* Otava, Keuruu. 308 s.

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

**VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN**

**YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE**

koel en vries	kylmä ja pakaste
verwarmd	lämpö
stuks- en pallets	paketit ja paletit
verhuizingen	muutot

NEDERLAND - FINLAND

FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavaralähtöjä
Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE®



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi

Online Business Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

blancco

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

info@jh-systems.nl

WWW.JH-SYSTEMS.NL

JH SYSTEMS

BAANA

Om in Amsterdam te kunnen fietsen moet je ogen van voren en van achteren hebben. Niet alleen in Amsterdam trouwens. In Nederland wordt veel gefietst en dat leidt tegenwoordig tot files, opstoppingen op fietspaden en hordelopen bij stations. In Finland is het nog niet zo ver, maar ook daar wordt, zeker in de zomermaanden, steeds meer gefietst. Zelf stap ik ook graag in Finland op de fiets en dan valt het op hoe groot de fietsverschillen zijn tussen hier en daar. Ik zal er een paar op noemen:

De Finse fietser voelt zich bijna altijd in de eerste plaats een sportman of sportvrouw die zijn fietstocht gebruikt als een mogelijkheid zijn of haar conditie op te krikken. Naar je werk gaan in sportkleding met op je hoofd een helm en op je rug een tas vol kantoor-kleding is heel normaal. Eerst fietsen, dan op kantoor douchen en vervolgens fris aan de slag is voor veel Finse fietser het standaard begin van de werkdag. Het Finse equivalent van minister Donner op zijn rechtop rijwiel zal je in Finland dan ook niet tegen

komen. Het standaard model van de Finse fiets dwingt je overigens voorover te buigen en snelheid te maken. Uit-waaierende groepen kletsende schoolmeisjes op opoe fietsen zijn er een onbekend verschijnsel.

En waar fiets je dan? In Nederland fiets je op de rijweg wanneer er geen fietspad voorhanden is. In Finland is het gebruikelijk om bij afwezigheid van een fietspad op het trottoir te fietsen. De rijweg is er voor de automobilist. In Helsinki is het daardoor bijna onmogelijk op een ontspan-





Boven: Fietsen in Amsterdam (foto Brian Wilson, www.ski-epic.com)

Links: Sneeuw in Helsinki in de Hietalahti-buurt, december 2010 (foto Petri Krohn). | Lunta Helsingin Hietalahdessa Sillilaiturilla joulukuussa 2010 (valokuva Petri Krohn)

BAANA

Voidakseen pyöräällä Amsterdamissa pitää olla silmät edessä ja takana. Eikä vain Amsterdamissa. Hollannissa pyöräillään paljon, ja se johtaa nykyisin jopa ruuhkiin ja tukoksiin pyöräteillä sekä estejuoksuun asemien lähistöllä. Suomessa ei olla vielä niin pitkällä, mutta sielläkin pyöräillään yhä enemmän, ainakin kesäkuausina. Itsekin hyppäään Suomessa mielelläni pyörän selkään, ja silloin voin taas kerran todeta, kuinka suuri ero on pyöräilyn-

sä siellä ja täällä. Mainitsen pari esimerkkiä: Suomalaispyöräilijä tuntee melkein aina itsensä ensi si-jassa urheilijaksi, joka käyttää pyörämataa mahdollisuute-na kohentaa kuntoaan. Matka työhön urheilutamineissa, kypärä päässä ja selkärepus-sa toimistovaatteet on ihan tavanomaista. Ensin pyöräily, sitten työpaikalla suihkuun ja sen jälkeen raikkaana työn kimppuun on monille suomalaisille pyöräilijöille vakio alku työpäivälle. Selkä

suorana pyörän päällä istuvan ministeri Donnerin kaltaista suomalaista pyöräilijää ei todellakaan tule vastaan. Standardimallinen suoma-lainen polkupyörä muuten pakottaakin taipumaan etu-kenoon ja pitämään yllä hyvää vauhtia. Leveänä ryhmänä 'mummopyöillään' ajelevat ja keskenään juttalevat koulu-tytöt ovat myös tuntematon ilmiö.

Ja missä sitten pyöräillään? Hollannissa pyörällä ajetaan ajoitellä siellä, missä ei ole



nen manier door de stad te fietsen. Er zijn in de stad wel een paar fietspaden aangelegd, zoals langs Bulevardi, maar dat zijn eigenlijk geen echte fietspaden. In werkelijkheid is een stuk van het brede trottoir afgesnoept en rijdt je als fietser langs de rijweg in een strook waar ook bomen en tramhokjes staan. Bovendien moet je bij elke kruising oppassen niet in botsing te geraken met voetgangers die voor het zebrapad staan te wachten. Maar, hoe beperkt dan ook, hier is tenminste iets voor de fietser gedaan. Voor de relatief smalle straten die op Bulevardi uitkomen, geldt dat niet. Hier moet je op het smalle trottoir voetgangers

pyörätietä käytettävässä. Suomessa on tavanomaista pyörätien puutteessa ajaa jalkakäytävällä. Ajotie on vain moottoriajoneuvoille. Helsingissä on niin muodoin melkein mahdotonta pyörällä huollettomasti kaupungilla. Keskustaan on kyllä järjestetty pari pyöräilyväylää, kuten esimerkiksi Bulevardilla, mutta nekään eivät ole oikeita pyörätietä. Itse asiassa leveästä jalkakäytävästä on nippistetty osa ja pyörällä ajo tapahtuu ajotien vieressä sillä kaistaleella, missä myös ovat puut ja raitiovaunupysäkkien katokset. Kaiken lisäksi joka kadunkulmassa täytyy varoa ajamasta kumoon jalankulki-

Baana

zien te ontwijken en stoep op stoep af gaan. Op de rijweg, waar je niet mag fietsen, ben je je leven niet zeker en heb je in sommige straten bovendien kans in de tramrails terecht te komen die vlak langs het trottoir lopen. Nee, fietsen in de binnenstad van Helsinki is geen pretje.

Maar er is hoop. Ook in Helsinki probeert het stadsbestuur het centrum beter toegankelijk te maken voor de fietser. Een prachtig voorbeeld daarvan is de in juni van dit jaar geopende Baan (baana), een fiets en wandelpad van 1,3 km, dat loopt van Ruoholahti naar Töölönlahti en dat voor het grootste deel is aangelegd

op de plaats van een verdiepte goederenspoorlijn die al jaren niet meer in gebruik was. Het mooie van deze route is dat er door de verdiepte ligging geen kruisingen zijn en je ongehinderd door stoplichten in een keer de stad door kunt fietsen. Al met al heeft deze fiets- en loopvoorziening waar je ook veel joggers tegen kunt komen zo'n 5 miljoen Euro gekost. Daarin zijn ook een omheind basketbalveld begrepen en het renoveren en verfraaien van de bestaande hellingen en rotswanden langs de route. Van de zomer heb ik met plezier voor het eerst kennis gemaakt met deze nieuwe voorziening die bepaald niet

joita, jotka odottavat suojaatienviitettä. Mutta, miten rajoittetut se onkin, siellä om kuitenkin tehty jotain pyöräilijöiden hyväksi. Bulevardin suhteellisen kapeita poikkikatuja tämä ei koske. Niillä täytyy vain kaapeilla jalkakäytävällä väistellä jalankulkijoita ja risteysissä ajaa jalkakäytävältä alas ja taas ylös. Ajokadulla, missä ei saa pyörällä, ei voisikaan olla varma hengestään ja joillakin kaduilla voisi myös helposti joutua raitiovaunukiskoille, jotka ovat ihan jalkakäytävän vieressä. Pyöräily ei Helsingin keskustassa ole todellakaan mikään huvi.

Mutta toivoa on, Helsingissäkin yrittää kaupunginhallitus saada keskustan paremmin

sopivaksi pyöräilijöille. Hieno esimerkki tästä on viime kesäkuussa avattu Baana, 1,3 km pitkä pyörä- ja kävelytie Ruoholahdesta Töölönlahteen. Se on suurimmaksi osaksi rakennettu entisen satamaradan väylälle, joka ei enää vuosiin ole ollut käytössä. Hienoa tässä reitissä on se, että sen sijaitessa ratakulussa siinä ei ole lainkaan risteysia, ja niin voi liikennevalojen estämättä kerralla ajaa kaupungin halki. Kaiken kaikkiaan tämä pyörä- ja jalankulkuväylä, monien lenkkeilijöidenkin käyttämä, on maksanut noin 5 miljoonaa euroa. Siihen sisältyvät myös aidatun koripalloon tän rakentaminen ja kuilunrinteiden uudistaminen ja

misstaat in de wereld design hoofdstad van 2012. Hopelijk gaan zij in Helsinki door op deze manier. Dan wordt het een genoegen om ook daar op de fiets te stappen.

Carel van Bruggen

kallioseinämien kaunistamisen reitin varrella. Kesällä kävin iloksen ensi kertaa tutustumassa tähän uuteen aikaansaannokseen, joka on todellakin hyvin palkkaan Maailman Design Pääkaupungissa 2012. Toivottavasti sillä tulee jatkoaa samaan malliin. Silloin on Helsingissäkin todella mukavaa hypätä polkupyörän selkään.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)



Heuvels bij Einontekiö (foto Daniël Loos)



Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG DenHaag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
info.haa@formin.fi
www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk *Suomen Merimieskirkko*

's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
www.merimieskirkko.be/nl_index_fi.html

Finse Zaterdagschool

Suomalainen Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

Cultureel attaché van de VNF

Alexander van Hoboken
Maanstraat 29
6543 VR Nijmegen
024-3783024
avanhoboken@yahoo.com

Finse school - *Suomikoulu*

The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranamäki, voorzitter
opettajat@suomikoulu.nl
www.suomi-koulu.nl

Finse School Utrecht en Omgeving

Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920
fax: +358-(0)9-22892228
nlgovhel@kolumbus.fi
www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja
390540 Oulu
secretariaat@nederlandsvereniging.fi
www.nederlandsevereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 21
Jaar 2012
Nummer 5
Vormgeving
Daniël Loos
info@bureaucontrapunt.nl

Eindredactie

Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Räty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording

het bestuur

Drukwerk

Via ASB drukwerk-
begeleiding

Oplage

600

ISSN

1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende
Aviisi kan per e-mail voor
1 januari 2013 aan het sec-
retariaat gezonden worden:
aviisi@vnf.nu.

Kopij kan worden aange-
leverd in één van de vol-
gende bestandsformaten:
Word, RTF of ASCII tekst.

Beelden in de hoogst be-
schikbare kwaliteit aan-
leveren (ca. 2000 pixels
of meer).

De verantwoordelijkheid
voor de inhoud van artikelen
in Aviisi die door derden
geschreven zijn, ligt bij
de betreffende auteurs.

De redactie van Aviisi
behoudt zich het recht voor
artikelen in te korten of niet
te plaatsen.

Website VNF

www.vnf.nu
Jesper Bexkens
(webmaster)
webmaster@vnf.nu
Peter Glebbeek
(technisch beheer)

Ledenadministratie, & secretariaat

tijdelijk Jacques Groenendijk
info@vnf.nu
Karthuizerlaan 30
6042 NB Roermond
06-55802120
(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)

Bankrekening vereniging 54.92.86.705 te Den Haag

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter
Elina Peltola
voorzitter@vnf.nu

Secretaris
Jesper Bexkens
webmaster@vnf.nu

Vice-voorzitter
Jacques Groenendijk
vice-voorzitter@vnf.nu

**Ledenwerving
en advertenties**
Jacques Groenendijk
vice-voorzitter@vnf.nu

Bestuurslid PR
Inka Finne
pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid
Eduard van Vught

Bestuurslid activiteiten
Arend Spaans

Penningmeester
Bert Spierings

WORD LID!

Naam: _____

Voorletters: _____

M / V * _____

*doorhalen wat niet van toepassing is

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

E-mail: _____

Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':

Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Karthuizerlaan 30

6042 NB Roermond

**Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20
(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)**

info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**

LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

M / N

*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Osoite: _____

Postinumero: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu

Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Karthuizerlaan 30

6042 NB Roermond

Soita 06-55 80 21 20

(tiistaisin klo. 17.00-21.00)

info@vnf.nu

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteen, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestynyt yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta - 31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivultamme www.vnf.nu alaotsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielessä (Statuten).



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**



the sliethoff group



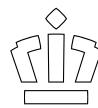
Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com

Drukwerk

Afzender: Vereniging Nederland-Finland
Secretariaat
Karthuizerlaan 30
6042 NB Roermond



TNT Post
Port betaald



Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 - 265 19 90
Fax: 010 - 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org